



**Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken**



De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie 2 / 2018

328

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken



Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique	Titel/Titre
Redactioneel/Edito	3 - <i>La formation continue : plus qu'un atout, une nécessité</i> 4 - <i>Bijtscholing : een troef, maar vooral een noodzaak</i>
Inzicht BKVT CBTI Actu	5 - <i>AVG : « Vertaling valt onder de definitie van verwerking »</i> 9 - <i>GDPR : « La traduction relève de la définition du traitement »</i>
Paroles de membre	13 - <i>Dominique Jonkers : « Lorsque le prix est votre principal argument de vente, vous savez que vous êtes sur la mauvaise voie »</i>
Feedback	16 - <i>FOD Justitie : Het tarieven-KB is overhaast ingevoerd</i> 22 - <i>SPF Justice : L'AR sur les tarifs a été introduit dans la précipitation</i> 27 - <i>FOD Justitie : Schriftelijke antwoorden op vragen</i> 29 - <i>SPF Justice : Retranscription du jeu de questions-réponses</i>
Kritiek Critique	32 - <i>De Vertalers op straffe tot armoede veroordeeld...</i> 34 - <i>Les traducteurs forcés à la précarité...</i>
Event	36 - <i>PBM : Wat is de rol van het proces-verbaal in de vertolking van politieverhoren?</i> 38 - <i>PMM : Interprétation d'une audition de police : la place du procès-verbal</i>
Duiding	40 - <i>Het antwoord van de Unesco aan de Taalkundige...</i> 45 - <i>Appel à contributions - Oproep tot bijdragen</i>



Guillaume Deneufbourg

La formation continue : plus qu'un atout, une nécessité

Comme dans tant d'autres professions, la formation continue est, dans le chef des traducteurs et des interprètes, un élément essentiel pour quiconque veut faire valoir son savoir-faire et la qualité de son travail.

La nature même de notre métier nous impose en effet de nous renouveler constamment, d'entretenir nos compétences, d'en acquérir d'autres. Sur le plan linguistique, pour perfectionner nos langues de travail, source ou cible ; dans nos domaines de spécialisation, pour devenir ou rester des experts dans nos thématiques de travail ; mais aussi en matière de technologies et d'outils. Sans oublier la myriade de *soft skills*, ces compétences douces ou comportementales, qui sont probablement nos meilleurs atouts pour contrer la concurrence à bas prix et l'intelligence artificielle, deux réalités avec lesquelles nous devons, bon gré mal gré, composer. À nous de démontrer notre créativité, nos compétences communicationnelles et notre capacité à résoudre les problèmes, en fonction des contextes spécifiques dans lesquels ils se présentent.

Avec la défense des intérêts de notre profession, la formation continue – et à travers elle, la promotion de la qualité et de nos savoir-faire – représente le deuxième grand cheval de bataille de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes. Avec une petite dizaine de formations organisées au cours de l'année écoulée, nous ne sommes pas restés les bras croisés : RGPD, ateliers de perfectionnement en français, logiciels de gestion, rédaction d'offres, déterminer ses tarifs, se spécialiser, le réseautage, mais aussi la séance académique du Prix du meilleur mémoire et la présentation des travaux des trois finalistes, la prochaine Université d'été de la traduction financière, coorganisée par Dominique Jonkers avec notre soutien, la conférence sur la propriété intellectuelle de La Haye en novembre, ou le grand chantier de relance de la formation juridique Interact J., qui avance vite et bien, et dont nous vous reparlerons après l'été. N'oubliez pas qu'en

vous qualité de membre d'une association affiliée à la FIT, les formations de toutes nos associations sœurs (BDÜ, NGTV, SFT & co) vous sont ouvertes au prix « membre ». N'hésitez donc pas à aller faire votre marché !

Si nous pouvons être satisfaits du travail abattu en matière de formation continue, j'ai le sentiment que nous pouvons faire davantage encore, notamment sur le plan du numérique et des formations à distance. Je souhaiterais ainsi lancer dans un avenir relativement proche, en étroite concertation avec le Conseil d'administration, une série de webinaires CBTI, qui accueilleraient à la fois des « grands noms » du secteur et des habitués du micro, mais aussi des professionnels plus (trop?) discrets, mais dont les compétences n'ont rien à envier aux habituelles têtes d'affiche. Nous prévoyons d'organiser un premier atelier à distance en décembre avec Tess Witty, figure connue dans notre milieu pour son site www.marketingtipsfortranslators.com. D'autres noms suivront par la suite. Pour permettre à chacun et chacune de s'essayer à l'exercice et de partager ses compétences, nous envisageons aussi d'organiser un atelier sur la formation à distance – dans une optique « train the trainer » – qui aborderait à la fois les aspects techniques et pédagogiques liés aux particularités de ce type d'enseignement. Avis aux amateurs, donc, que ce soit pour nous proposer des formations ou, je l'espère, leurs propres services ! Nous aimerions, à terme, mettre sur pied une équipe qui pourrait se charger, en coulisses, de ce volet « formation continue » au sein de l'association. L'appel est lancé !

Guillaume Deneufbourg
Président CBTI



Guillaume Deneufbourg

Bijscholing : een troef, maar vooral een noodzaak

Net als voor andere beroepen is bijscholing een must voor elke vertaler en tolk die belang hecht aan knowhow en een optimale kwaliteit wil blijven leveren.

Door de aard van ons werk moeten wij immers altijd bijblijven, onze vaardigheden op peil houden en er nieuwe aanleren. Op het vlak van technologieën en tools, maar ook op linguïstisch vlak om onze werktalen (bron- of doeltaal) te vervolmaken, en binnen onze specialisatiedomeinen om een expert te worden of te blijven in onze werkthema's. Zonder natuurlijk onze *soft skills* te vergeten. Deze persoonlijke, emotionele en sociale vaardigheden zijn waarschijnlijk onze beste troef in de strijd tegen concurrenten met bodemprijzen en de artificiële intelligentie, twee elementen waarmee we sowieso moeten leren omgaan. We moeten blijik geven van creativiteit, communicatief sterk in onze schoenen staan en tonen dat we problemen kunnen oplossen, rekening houdend met de specifieke context waarin ze zich voordoen.

Naast de verdediging van onze beroepsbelangen is permanente vorming, en dus de focus op kwaliteit en knowhow, het tweede grote stokpaardje van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. Op dit vlak hebben we het afgelopen jaar zeker niet stilgezeten. Getuige daarvan een tiental opleidingen: infosessies over de AVG, workshops over de fitnesses van het Frans, managementsoftware, het opstellen van offertes, tariefbepaling, specialisatie, netwerken, maar ook de academische zitting voor de Prijs voor de Beste Masterproef met voorstelling van de werken van de drie finalisten. Staan nog op stapel: de zomeruniversiteit rond financieel vertalen, mede georganiseerd door Dominique Jonkers met de steun van de BKVT, de conferentie over intellectuele eigendom van Den Haag in november, en ten slotte de grote herlancering van de juridische opleiding Interact J, die goed opschiet en waarover meer nieuws volgt na de zomer. Denk eraan dat we als lid van een

vereniging die aangesloten is bij de FIT tegen ledenprijs kunnen deelnemen aan alle opleidingen van onze zusterverenigingen (BDÜ, NGTV, SFT & co). Bekijk dus zeker eens het aanbod!

We kunnen tevreden zijn over onze inspanningen op het vlak van permanente vorming, maar ik heb het gevoel dat we nog meer kunnen doen, vooral op digitaal vlak en met betrekking tot opleidingen op afstand. Zo zou ik in de nabije toekomst - in nauwe samenwerking met de raad van bestuur - een reeks BKVT-webinars willen organiseren met zowel grote namen uit de sector die gewoon zijn presentaties te geven als mensen uit het vak die meer (te veel?) op de achtergrond blijven, maar professioneel niet moeten onderdoen voor de eerste groep. Een eerste workshop op afstand is gepland voor december, met Tess Witty, een bekende naam in vertalerskringen dankzij haar website www.marketingtipsfortranslators.com. Andere namen volgen nog. Om iedereen de kans te geven dit eens uit te proberen en zijn kennis te delen, overwegen we een workshop over de opleiding op afstand -vanuit het 'Train the trainer'-principe - waarin de specifieke technische en pedagogische aspecten van dit type opleiding aan bod komen. Wil je een opleider voorstellen of je eigen diensten aanbieden (en dat hoop ik), laat dan van je horen! Op termijn willen we graag een team samenstellen dat zich achter de schermen kan bezighouden met dit deel van de permanente vorming binnen onze vereniging. Hierbij een warme oproep aan iedereen!

Guillaume Deneufbourg
Voorzitter BKVT

Nederlandse vertaling : Annemie Wynen en Marleen Wauters

Inzicht in de AVG

« Vertaling valt m.i. onder de definitie van *verwerking* »

(Karine Roobrouck)

De AVG (GDPR) is van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens van natuurlijke personen maar door zowel natuurlijke als rechtspersonen. Het doet er dus niet toe of je werkt via een vennootschap of niet. De gegevens van rechtspersonen zijn niet beschermd door de AVG.



Karine Roobrouck

Wat kan je al doen vóór 25 mei 2018?

Screen uw onderneming op de verwerking van persoonsgegevens (van natuurlijke personen). Ga na welke gegevens je allemaal verwerkt, welke je bewaart en voor hoe lang. Ga na hoe lang je bepaalde gegevens moet bijhouden en voor welk doel. De verwerking van persoonsgegevens moet immers doelgebonden zijn en mag niet verder gaan dan dat doel. Ga na of je persoonsgegevens bijhoudt die je niet langer nodig hebt.

Verwijder de persoonsgegevens die je niet meer nodig hebt. Ga ook na of je in het verleden gegevens hebt verwerkt/bewaard die je eigenlijk niet nodig hebt voor het doel. Pas je verwerkingsstelsel hieraan aan.

Voorbeeld: je allereerste klant, die een natuurlijke persoon is, van 18 jaar geleden is jaren een goede klant bij je geweest. De afgelopen 8 jaar heb je hem echter niet meer gehoord of gezien. Welke gegevens heb je van deze klant? Waarom had je die gegevens nodig? Heb je de gegevens nu nog nodig? Neen, want je boekhouding kan maar gecontroleerd worden door de fiscus gedurende een periode van 3 jaar, ingeval van verdenking van fraude maximum 7 jaar. Wat ouder is dan 7 jaar, en je nodig had voor boekhoudkundige doeleinden, moet je dus verwijderen.

De persoonsgegevens

De verordening is van toepassing op de geheel of gedeeltelijk geautomatiseerde *verwerking*, alsmede op de verwerking van *persoonsgegevens* die in een *bestand* zijn opgenomen of die bestemd zijn om daarin te worden opgenomen. Enkele definities en u zult begrijpen dat het toepassingsgebied van de verordening zeer ruim is.

Onder “persoonsgegevens” moet worden verstaan: *“alle informatie over een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon („de betrokkene”); als identificeerbaar wordt beschouwd een natuurlijke persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identicator zoals een naam, een identificatienummer, locatiegegevens, een online identicator of van een of meer elementen die kenmerkend zijn voor de fysieke, fysiologische, genetische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit van die natuurlijke persoon”.*

Onder “verwerking” moet worden verstaan: *“een bewerking of een geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens of een geheel van persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd via geautomatiseerde procedés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, structureren, opslaan,*



bijwerken of wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op andere wijze ter beschikking stellen, aligneren of combineren, afschermen, wissen of vernietigen van gegevens”.

Onder “bestand” moet worden verstaan: *“elk gestructureerd geheel van persoonsgegevens die volgens bepaalde criteria toegankelijk zijn, ongeacht of dit geheel gecentraliseerd of gedecentraliseerd is dan wel op functionele of geografische gronden is verspreid”.*

Denk zeer goed na over wat deze definities betekenen voor uw onderneming en uw activiteiten.

Vertaling valt m.i. onder de definitie van “verwerking”. Dit betekent dat niet enkel de persoonsgegevens die u verzamelt voor communicatie- of facturatie doeleinden beschermd zijn. Ook de inhoud van uw bron- en doelteksten kunnen persoonsgegevens bevatten.

De definitie van “bestand” is ruim. Er dient daarom vanuit te worden gegaan dat een Word-bestand of een Excel-bestand valt onder deze definitie. U kunt met een zoekfunctie immers snel gegevens opsporen.

De manier waarop u uw vertalingen bewaart, kan ook een bestand zijn. Houdt u bijvoorbeeld alle geboortecertificaten van Brazilië bij elkaar in een

folder om ze in de toekomst snel te kunnen hergebruiken? Dan is dit een gestructureerd geheel waarin u kunt zoeken.

Werkt u met vertaalsoftware? Denk dan eens goed na over hoe toegankelijk het vertaalgeheugen is. Kunt u er met bepaalde criteria opzoeken in doen? Zo ja, dan is het een “bestand”.

Tolkactiviteiten zelf vallen niet onder het toepassingsgebied van de verordening. Bij een tolkbeurt worden er immers geen persoonsgegevens opgeslagen in een bestand. De persoonsgegevens die de tolk verzamelt voor communicatie- en facturatie doeleinden vallen uiteraard wel onder het toepassingsgebied van de verordening.

Verwerker en verwerkingsverantwoordelijke

De “verwerkingsverantwoordelijke” is de persoon die het doel van en de middelen voor de verwerking van persoonsgegevens vaststelt.

De “verwerker” is de persoon die de verwerking van persoonsgegevens daadwerkelijk uitvoert.

Indien de verwerker niet dezelfde persoon is als de verwerkingsverantwoordelijke, dan legt de AVG de verwerker en de verwerkingsverantwoordelijke de verplichting op om een schriftelijke overeenkomst te sluiten waarin de verwerker voldoende garanties biedt om de rechten van de betrokkene

te waarborgen en zich ertoe verbindt de instructies van de verwerkingsverantwoordelijke te respecteren.

Als de verwerker op zijn beurt een andere verwerker wenst in te schakelen, dan dient ook deze tweede verwerker een overeenkomst te tekenen. Een andere verwerker inschakelen kan enkel met de uitdrukkelijke toestemming van de verwerkingsverantwoordelijke.

Ga bij elk professioneel contact en contract na of je handelt als verwerker of als verwerkingsverantwoordelijke. Als je samenwerkt met iemand anders, stel schriftelijke overeenkomsten op waarbij goede afspraken worden gemaakt omtrent de bescherming van persoonsgegevens.

Beginnelsen en rechtmatige grondslag

De verwerking van persoonsgegevens moet aan de volgende vereisten voldoen: rechtmatigheid en behoorlijkheid. De verwerking is rechtmatig als:

- zij gebeurt met toestemming van de betrokkene; deze toestemming moet vrij gegeven zijn, duidelijk zijn en is te allen tijde intrekbaar;
- zij noodzakelijk is voor de uitvoering van een overeenkomst;
- zij noodzakelijk is om te voldoen aan een wettelijke verplichting;
- zij noodzakelijk is voor de vervulling van een taak van algemeen belang of van een taak in het kader van de uitoefening van het openbaar gezag dat aan de verwerkingsverantwoordelijke is opgedragen;
- zij noodzakelijk is voor de behartiging van de gerechtvaardigde belangen van de verwerkingsverantwoordelijke.



Deze criteria zijn de “rechtmatige grondslagen” voor de verwerking van persoonsgegevens. Ga bij elke verwerking van persoonsgegevens na welke de rechtmatige grondslag is. Indien de rechtmatige grondslag enkel bestaat uit de toestemming van de betrokkene, dan moet u het verzoek van de betrokkene tot gegevenswissing inwilligen.

Transparantie: als u persoonsgegevens verkrijgt, dan moet u aan de betrokkene bepaalde informatie meedelen in een transparantieverklaring (de transparantieverklaring is beschikbaar in het NL en het FR op Workplace).

Persoonsgegevens moeten voor een welbepaald, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doel worden verzameld (doelbinding); gegevens verzameld voor een bepaald doel mogen niet gebruikt worden voor een ander doel.

Minimale gegevensverwerking: verwerking van persoonsgegevens mag niet verder gaan dan nodig is.

Persoonsgegevens moeten juist zijn en zo nodig geactualiseerd worden.



Persoonsgegevens mogen niet langer worden bewaard dan nodig.

Persoonsgegevens moeten op een passende manier beveiligd worden tegen ongeoorloofde of onrechtmatige verwerking en tegen onopzettelijk verlies, vernietiging of beschadiging.

Rechten van de betrokkene

De betrokkene heeft:

Recht op informatie: de betrokkene dient op de hoogte te worden gebracht van zijn rechten op het ogenblik dat persoonsgegevens worden verkregen. U kunt dit doen aan de hand van de transparantieverklaring.

Recht op toegang: indien de betrokkene zijn recht op inzage uitoefent, dient hier binnen de maand op gereageerd te worden. Indien de betrokkene om een kopie vraagt, moet hem die gegeven worden.

Recht op rechtzetting en gegevenswissing: de betrokkene heeft recht op rechtzetting van onjuiste of onvolledige persoonsgegevens. De betrokkene heeft het recht om vergeten te worden. Indien de persoonsgegevens niet langer bewaard moeten worden voor het doel waarvoor ze werden verkregen, moeten de persoonsgegevens worden gewist als de betrokkene hierom vraagt.

Recht op beperking van de verwerking: in bepaalde omstandigheden kan de betrokkene verzoeken om de gegevensverwerking te beperken.

Recht op overdraagbaarheid van gegevens: indien de verwerking berust op toestemming en indien de verwerking gebeurt via geautomatiseerde procedés, kan de betrokkene verzoeken zijn persoonsgegevens over te maken aan een andere verwerkingsverantwoordelijke.

Deel de betrokkene zijn rechten mee op het ogenblik dat u zijn persoonsgegevens binnenhaalt en maak hem de uitoefening van zijn rechten mogelijk.

Karine Roobrouck
Juridisch adviseur - BKVT



Comprendre le RGPD

« D'après moi, la traduction relève de la définition du *traitement* » (Karine Roobrouck)



Karine Roobrouck

Le RGPD (GDPR) est applicable au traitement des données à caractère personnel de personnes physiques uniquement, mais par des personnes physiques aussi bien que par des personnes morales. Le fait que vous travailliez par le biais d'une société n'a donc pas d'importance. Les données des personnes morales ne sont pas protégées par le RGPD.

Que pouvez-vous déjà faire avant le 25 mai 2018 ?

Analysez le traitement des données à caractère personnel (de personnes physiques) dans votre entreprise. Vérifiez quelles données vous traitez, quelles données vous conservez et pendant combien de temps. Vérifiez pendant combien de temps certaines données doivent être conservées et pour quelles finalités. Le traitement de données à caractère personnel doit en effet être limité aux finalités déterminées par vous et ne peut pas aller au-delà. Assurez-vous que vous ne conservez pas de données plus longtemps que nécessaire.

Supprimez les données dont vous n'avez plus besoin. Vérifiez s'il vous est arrivé, dans le passé, de traiter/conserver des données dont vous n'aviez pas besoin pour les finalités définies. Adaptez votre système de traitement en conséquence.

Un exemple : votre tout premier client, une personne physique, qui vous a passé commande pour la première fois il y a 18 ans, a été un bon client pendant des années. Il n'a toutefois plus donné la moindre nouvelle depuis 8 ans. De quelles données disposez-vous sur lui ? Pourquoi avez-vous eu besoin de ces données ? En avez-vous encore besoin ? Non, car le fisc ne peut contrôler votre comptabilité que pendant 3 ans, 7 maximum

en cas de soupçon de fraude. Tout ce qui remonte à plus de 7 ans, et dont vous aviez besoin pour votre comptabilité, doit donc être supprimé.

Les données à caractère personnel

Le règlement s'applique au *traitement* de données à caractère personnel, automatisé en tout ou en partie, ainsi qu'au traitement non automatisé de *données à caractère personnel* contenues ou appelées à figurer dans un *fichier*. Quelques définitions pour mieux comprendre que le champ d'application est très large :

L'on entend par « données à caractère personnel » : « *toute information se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable (ci-après dénommée « personne concernée ») ; est réputée être une « personne physique identifiable » une personne physique qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un identifiant, tel qu'un nom, un numéro d'identification, des données de localisation, un identifiant en ligne, ou à un ou plusieurs éléments spécifiques propres à son identité physique, physiologique, génétique, psychique, économique, culturelle ou sociale* ».



L'on entend par « traitement » : « toute opération ou tout ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données ou des ensembles de données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la structuration, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, la limitation, l'effacement ou la destruction ».

L'on entend par « fichier » : « tout ensemble structuré de données à caractère personnel accessibles selon des critères déterminés, que cet ensemble soit centralisé, décentralisé ou réparti de manière fonctionnelle ou géographique ».

Réfléchissez bien à ce que ces définitions impliquent pour votre entreprise et vos activités.

D'après moi, la traduction relève de la définition du « traitement ». Par conséquent, les données à caractère personnel que vous recueillez à des fins de communication ou de facturation ne sont pas les seules protégées. Vos textes sources et cibles peuvent aussi contenir des données à caractère personnel.

La définition de « fichier » est large. Il vaut donc mieux supposer qu'elle couvre également les fichiers Word ou Excel, dans lesquels une fonction

de recherche permet de retrouver des données rapidement.

Le mode de conservation de vos traductions peut aussi constituer un fichier. Par exemple, si vous gardez tous vos certificats de naissance brésiliens dans le même dossier pour pouvoir les réutiliser – dans le futur, il est question d'un ensemble structuré dans lequel vous pouvez effectuer des recherches.

Vous utilisez un logiciel de traduction ? Dans ce cas, réfléchissez bien à l'accessibilité de votre mémoire. S'il est possible de faire des recherches en fonction de certains critères, la mémoire est un « fichier ».

Les activités d'interprétation ne ressortissent pas au champ d'application du règlement. De fait, une séance d'interprétation n'implique aucun enregistrement de données à caractère personnel. Bien entendu, les données à caractère personnel recueillies par les interprètes à des fins de communication ou de facturation ressortissent, quant à elles, au champ d'application du règlement.

Le sous-traitant et le responsable du traitement

Le « responsable du traitement » est la personne qui détermine les finalités et les moyens du traitement de données à caractère personnel.

Un « sous-traitant » est une personne qui traite effectivement les données à caractère personnel.

Lorsque le sous-traitant et le responsable du traitement sont deux personnes différentes, le RGPD leur impose de conclure un contrat écrit par lequel le sous-traitant offre des garanties suffisantes pour protéger les droits de la personne concernée et s'engage à respecter les instructions du responsable du traitement.

Si le sous-traitant souhaite à son tour faire appel à un autre sous-traitant, ce deuxième sous-traitant doit également signer un contrat. Le recrutement d'un autre sous-traitant est subordonné à l'autorisation expresse préalable du responsable du traitement.

Pour chaque contact professionnel et pour chaque contrat, vérifiez si vous agissez en tant que sous-traitant ou responsable du traitement. Si vous collaborez avec un tiers, concluez avec lui un contrat écrit en vue de la fourniture de garanties appropriées concernant la protection des données à caractère personnel.

Principes et fondement légitime

Le traitement des données à caractère personnel doit répondre aux exigences suivantes : licéité et loyauté. Le traitement est licite si :

- la personne concernée a consenti au traitement de ses données ; elle doit avoir donné son consentement librement et clairement, et peut le retirer à tout moment ;
- le traitement est nécessaire à l'exécution d'un contrat ;
- le traitement est nécessaire au respect d'une obligation légale ;



- le traitement est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public ou relevant de l'exercice de l'autorité publique dont est investi le responsable du traitement ;
- le traitement est nécessaire aux fins des intérêts légitimes poursuivis par le responsable du traitement.

Ces critères constituent les « fondements légitimes » pour le traitement des données à caractère personnel.

Vérifiez quel est le fondement légitime de chaque traitement de données à caractère personnel. Si le consentement de la personne concernée est le seul fondement légitime au traitement, vous devrez accéder à toute demande de suppression des données formulée par la personne concernée.

Transparence : si vous recueillez des données à caractère personnel, il vous incombe de communiquer certaines informations à la personne concernée dans une déclaration de transparence (la déclaration de transparence est disponible en NL et en FR sur Workplace).

Les données à caractère personnel doivent être collectées pour une finalité déterminée, explicite et légitime (limitation des finalités), et les données



collectées pour une finalité déterminée ne peuvent pas être utilisées à d'autres fins.

Minimisation des données : le traitement des données à caractère personnel ne peut pas dépasser le cadre nécessaire.

Les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, tenues à jour.

Les données à caractère personnel ne peuvent pas être conservées plus longtemps que nécessaire.

Les données à caractère personnel doivent être protégées de manière appropriée contre le traitement non autorisé ou illicite et contre la perte, la destruction ou les dégâts d'origine accidentelle.

Droits de la personne concernée

La personne concernée bénéficie d'un certain nombre de droits :

Droit à l'information : la personne concernée doit être informée de ses droits au moment où des données à caractère personnel sont collectées. Pour ce faire, vous pouvez utiliser la déclaration de transparence.

Droit d'accès : si la personne concernée souhaite exercer son droit d'accès, il doit être donné suite à sa demande dans un délai d'un mois.

Si la personne concernée en fait la demande, une copie doit également lui être remise.

Droit de rectification et d'effacement des données : la personne concernée dispose d'un droit de rectification de ses données à caractère personnel inexacts et incomplètes. Elle dispose également du droit à l'oubli. Pour autant qu'elles ne doivent plus être conservées pour la finalité pour laquelle elles ont été collectées, les données à caractère personnel doivent être effacées si la personne concernée en fait la demande.

Droit à la limitation du traitement : dans certaines circonstances, la personne concernée peut demander que le traitement de ses données soit limité.

Droit à la portabilité des données : si le traitement est fondé sur le consentement et s'il est effectué à l'aide de procédés automatisés, la personne concernée peut demander à ce que ses données à caractère personnel soient transmises à un autre responsable du traitement.

Informez la personne concernée de ses droits au moment où vous recueillez des données à caractère personnel la concernant, et donnez-lui la possibilité d'exercer ses droits.

Karine Roobrouck
Conseiller juridique - CBTI
Traduction : Fadia Elbouz



Dominique Jonkers

Dominique Jonkers : « Lorsque le prix est votre principal argument de vente, vous savez que vous êtes sur la mauvaise voie »

(Suite de l'entretien publié dans *Le Linguiste* 2018/1)

Schématiquement, quels conseils donneriez-vous à vos collègues débutants et aux plus jeunes qui aspirent exercer le métier, afin qu'ils ne se retrouvent pas dans la première catégorie ?

1. Faites-vous remarquer ! Mais attention, de la bonne manière. Soyez la référence absolue sur votre passion. Qu'on sache urbi et orbi que pour traduire tel type de texte, c'est à vous qu'il faut s'adresser. Par vos connaissances techniques approfondies ou par votre qualité. Si vous n'avez rien de spécial à proposer, vous serez un traducteur (ou une traductrice) « fongible ». Remplaçable par le premier venu, surtout s'il est moins cher. Lorsque le prix est votre principal argument de vente, vous savez que vous êtes sur la mauvaise voie.
2. Dès que vous en avez l'occasion, tâchez de favoriser le contact direct avec le client. Vous améliorerez vos revenus, mais surtout la qualité de votre travail. L'avenir est aux traducteurs qui sauront aller à la rencontre du client, créer un dialogue et se profiler comme un partenaire, un consultant. Ceux-là sauront convaincre le client, dont l'écriture n'est pas le métier, de leur valeur ajoutée.



3. Spécialisez-vous, c'est l'avenir. Ne vous contentez pas de comprendre les textes (même très techniques) de vos clients : sachez y détecter les plus infimes erreurs. Je n'ai jamais vu un client regretter que son traducteur lui signale des erreurs AVANT publication. N'oubliez jamais que le traducteur est le SEUL être au monde qui lira le texte source du premier mot jusqu'au dernier.
4. Posez des questions ! Si vous avez un doute, soumettez-le au client. Ne soyez pas timides. Si le texte source n'est pas parfaitement clair pour vous, il ne le sera pas pour d'autres lecteurs. Et votre traduction non plus.

Revenons à votre expérience si vous le voulez bien, Dominique Jonkers ; à quel moment avez-vous ressenti le besoin de meubler votre carrière par un engagement associatif, notamment à la CBTI ?

À vrai dire, ce sentiment m'est venu assez tôt, mais à l'époque, ma candidature n'intéressait pas trop la CBTI, et je n'ai jamais reçu réponse à ma demande d'affiliation. Mais c'était au siècle dernier, il y a prescription.



J'ai eu la chance que la société française de traducteurs, elle, accepte ma candidature. Si j'y ai appris énormément de choses, j'y ai surtout acquis des réflexes syndicaux de défense de la profession, une très haute opinion de notre métier, un refus constant de galvauder nos compétences, un souci permanent d'exigence et de recherche de qualité. J'en suis très reconnaissant à tous les adhérents de la SFT grâce à qui j'ai pu forger ce regard sur notre beau métier.

Association professionnelle ayant pour leitmotiv la défense des intérêts des traducteurs et interprètes, la CBTI vous inspire quoi au bout de ses 63 années d'existence ?

Je pense que la CBTI se trouve aujourd'hui à peu près où se trouvait la SFT il y a une quinzaine d'années : à la veille de changements historiques. Bien évidemment, par comparaison à des géants comme la BDÜ, l'ITI, la SFT, l'ATA, la Chambre est minuscule. Raison de plus pour collaborer davantage avec ses associations sœurs. Elle commence à se tourner vers les jeunes, étudiants et diplômés, et c'est important. On est plus fort quand on n'est pas seul. Il faut encourager les jeunes à nous rejoindre.

Mais vous n'étiez pas dans cette logique d'encouragement en 2016, lorsque vous avez créé le buzz en quittant avec fracas la CBTI, pour y retourner quelques jours après ; on dit de vous que vous êtes, loin de votre piano, un homme impulsif, un tantinet colérique... Que répondez-vous à ces mauvaises langues, Dominique Jonkers ?

On n'a jamais vraiment conscience de l'impact qu'on peut avoir. Il est vrai qu'en 2016, j'ai bruyamment exprimé mon opposition à un certain nombre d'idées défendues, disons, par le conseil d'administration ou par certains de ses représentants. Attention, je ne jette la pierre à personne : une divergence d'opinions n'est qu'une divergence d'opinions. J'ai défendu mon opinion avec vigueur, j'ai plaidé. Il m'arrive de m'enflammer dans un débat, mais mon respect pour les mandataires de la Chambre est intact.

J'ai été membre pendant 4 ans du conseil d'administration de la SFT à Paris, et les divergences d'opinions n'y ont pas manqué. L'essentiel, c'est que les mandataires aient de l'ambition pour notre profession, et qu'ils fédèrent les énergies.

Et vous semblez plus apaisé, à présent...

Je trouve que les initiatives prises cette année vont dans le bon sens, raison pour laquelle j'ai finalement renouvelé mon affiliation. Je suis ravi de voir que la CBTI a changé d'attitude sur certains points qui me tiennent à cœur, et que je résume ici si vous me le permettez...



Je vous en prie...

La Chambre doit interagir un maximum avec nos associations sœurs. Nos intérêts sont communs.

Dans sa communication, la Chambre doit être plus que pointilleuse : elle doit être maniaque. Pas de quartier pour l'ego des rédacteurs. Quand la Chambre publie un texte, au moins quatre ou cinq paires d'yeux doivent l'avoir épluché avant publication, sans aucune complaisance. Notre langage (qui est notre cœur de métier, rappelons-le) doit être irréprochable.

Si la CBTI veut s'associer à une association d'agences, elle doit rester prudente. Les agences ont plus de ressources, en hommes et en temps, et leurs intérêts sont très divergents des nôtres. Quand le patron d'une grande agence de traduction internationale préside simultanément une association belge d'agences et l'association européenne d'agences, qu'il a donc un triple mandat pour parler au nom du secteur aux entreprises ou aux autorités, sa parole prend un poids démesuré par rapport à celle de la Chambre. Il faut y être attentif, car la CBTI risque de ne pas faire le poids. C'est pour cette raison aussi qu'elle doit s'associer avec ses grandes associations sœurs et parler d'une même voix.

La Chambre doit prôner la qualité et le professionnalisme pour ses membres. J'ai été très choqué d'entendre un membre de la Chambre, à la fois mandataire de l'association et enseignant, préconiser qu'un réviseur s'abstienne d'intervenir si la traduction qu'il révisait « n'était pas fausse ». C'est de la folie, à mon sens. Si une traduction est tout juste correcte, mais lourde, maladroite, difficile à lire, non idiomatique, le réviseur a le devoir de l'améliorer. Prétendre le contraire, c'est encourager la médiocrité, et donc nuire à toute la profession. Nos mandataires ne peuvent pas préférer publiquement ce genre de message.

Enfin, j'estime que notre association doit absolument renforcer ses moyens financiers. Ce point mérite une réflexion approfondie.

Vaste programme, Dominique Jonkers... Mais de là à brandir la démission, dans une œuvre de construction collective impliquant l'être divers et ondoyant, c'était quelque peu extrême de votre part, non ?

C'est vrai, des désaccords sur tous ces points m'ont amené à annoncer ma démission. Ensuite, j'ai reçu de nombreux échos d'adhérents qui envisageaient de suivre mon exemple.

Cependant, le nouveau CA, qui professait des idées nouvelles, méritait d'être soutenu. Je trouve qu'il tient ses promesses : Workplace fonctionne plutôt bien, la communication s'est apaisée, les différends se sont estompés, le CA fait du bon boulot et communique. Autrement dit, bravo et merci.

Propos recueillis par Cyrille Tatchou



« Je joue aussi de petits rôles dans une troupe de théâtre amateur d'Enghien. J'ai ainsi tenu un jour le rôle du maître à danser dans *Le Bourgeois Gentilhomme*. Comme le loueur de costumes n'avait pas de vêtements à ma taille, mon épouse, qui est la costumière de la troupe, m'avait fait faire sur mesure un costume rose bonbon de la tête aux pieds. Je vous laisse imaginer le tableau... »
(Dominique Jonkers)

Het tarieven-KB is overhaast ingevoerd

Verslag van de informatiesessie van FOD Justitie van 14/12/2017

Erik Van Poucke, voorzitter van Lextra Lingua vzw, opent de zitting en legt namens de drie beroepsverenigingen (BBVT, BKVT en Lextra Lingua) de nadruk op een aantal problemen in de organisatie van het werk van de BVT's : het gebrekkig functioneren van het nationaal register, de uiteenlopende toepassingen van een aantal bepalingen van het KB over de tarieven, de incoherentie rond de 'eerste prestatie', het ontbreken van logica in de vergoeding van de vertalingen... Hij roept Justitie op om de BVT's als volwaardige partners te beschouwen en in samenwerking met de beroepsorganisaties de problemen op te lossen.



Martine Perpet, Jan Bogaert et Filip Ide conduisent la session

waren. Hij nuanceert dit door te stellen dat het kwaliteitshandboek heel wat uiteenlopende interpretaties zal vermijden. Dit kwaliteitshandboek is momenteel aan zijn eerste uitgave toe en zal herzien worden. Jan Bogaert voorziet een evaluatie, meer in het bijzonder een evaluatie van de tarificatie en de werkmethoden (werkwijze, organisatie van het werk, procedure vordering-taxatie-betaling...) eind 2018.

Herziening KB?

Na deze introductie nemen de heer Jan Bogaert, Directeur-Generaal Rechterlijke Orde FOD Justitie, en de heer Filip Ide, Diensthoofd Gerechtskosten FOD Justitie, het woord. Jan Bogaert geeft toe dat het tarieven-KB overhaast in voege getreden is, vooraleer de praktische modaliteiten uitgewerkt

Het nationaal register

Ook het nationaal register kent een achterstand door budgettaire besparingen, geeft de directeur-generaal toe. Het contract van een aantal informatici is niet verlengd. Volgens de vooruitzichten zal het definitieve nationaal register ingaan eind februari 2018. De onderhandelingen

met de politie zouden in de tweede week van januari 2018 van start gaan. De toegang tot het register voor die diensten is voor de grote vakantie gepland.

KB Aanvaardingscommissie

Uiteraard zijn het tarieven-KB en het register niet de enige stukken van de puzzel. Er zijn nog andere KB's te publiceren, onder andere het KB over de oprichting van een Aanvaardingscommissie die beslist of iemand al dan niet tot het definitieve register toegelaten wordt en die ook bepaalt welke juridische kennis vereist is om de titel van BVT te mogen dragen. Jan Bogaert hoopt dat het KB over de Aanvaardingscommissie eind februari 2018 klaar zal zijn. De FOD Financiën heeft echter al tweemaal een negatief advies uitgebracht.

De Aanvaardingscommissie zal samengesteld zijn uit magistraten en één BVT als permanente leden. De commissie zal ad hoc een beroep kunnen doen op BVT's voor specifieke vragen (onder andere over de kennis van welbepaalde talen of over technische vaardigheden).

KB Juridische opleiding

Het KB dat de nodige bekwaamheden bepaalt om tot het nationaal register toegelaten te worden, zit in de onderzoeksfase bij de Raad van State, de laatste stap voor zijn publicatie.

Het KB bestaat uit vijf opleidingsmodules :

- een algemeen overzicht van het Belgisch rechtssysteem, de gerechtelijke organisatie, de rechtsbronnen, de gerechtelijke actoren (4u);
- strafrecht, burgerlijk recht, begrippen van beide, gerechtskosten en lasten (6 u);
- rechtsterminologie (6 u);
- de rol van de BVT in gerechtsprocedures en de toepassing van verschillende technieken, werking van het nationaal register van BVT's (6 u);
- deontologie, rechten en plichten, tolkhouding (4 u).



De BVT moet minstens 80% van de lesuren volgen, tenzij hij/zij een vrijstelling heeft. Een BVT zal volledig of gedeeltelijk vrijgesteld kunnen worden op basis van een diploma, een gelijkaardige opleiding of na advies van de Aanvaardingscommissie. De FOD Justitie vraagt universiteiten en beroepsverenigingen om studiecasussen te leveren.

Jan Bogaert voegt eraan toe dat de Aanvaardingscommissie opleidingen die door de beroepsverenigingen aangeboden worden geldig kan verklaren, bijvoorbeeld een opleiding tijdens een algemene vergadering, op voorwaarde dat die opleidingen aan de kwaliteitsvereisten beantwoorden.

Tariefindexering

Jan Bogaert had eind 2016 een tariefindexatie beloofd. De belofte werd niet gehouden, volgens hem om budgettaire redenen. Hij belooft een nieuwe poging te doen in 2018.

De 'koppige' houding van bepaalde rechters

Wat de 'moedwillige' houding betreft van onder andere de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, die zich het recht toe-eigent om onder andere facturen te verlagen en geen weekendtarieven toe te staan, verklaart Filip Ide



Erik Van Poucke spreekt zijn collega's toe

het volgende : "Een magistraat heeft dit recht. Wij kunnen er niets aan doen. Het is een kwestie van onafhankelijkheid van de rechterlijke macht. Dat zal veranderen wanneer de 'taxatiebureaus' opgericht zullen zijn, aangezien de taxatie van magistraten naar ambtenaren zal overgaan. Het bestuur van de rechterlijke orde zal dan doeltreffender zijn hiërarchische controle kunnen uitoefenen." De oprichtingsdatum voor deze taxatiebureaus is niet nader bepaald. Hiertoe moet de programmawet gewijzigd worden. In afwachting van de oprichting van de taxatiebureaus kunnen BVT's een klacht indienen bij de Hoge Raad voor Justitie.

Bureau Aide Juridique Bruxelles weigert te betalen

Het *BAJ Bruxelles* weigert 'vertaalopdrachten' te betalen steunend op de wet inzake het taalgebruik in strafzaken (1935). Filip Ide antwoordt dat het recht op schriftelijke en mondelinge vertaling een mensenrecht is. Het vertaalwerk dient eveneens vergoed te worden. Hij gaat proberen de situatie te deblokken. In afwachting van de oprichting van de taxatiebureaus kunnen BVT's een klacht indienen bij de Hoge Raad voor Justitie.

Klachten magistraten tegen BVT's

De klachten van magistraten over onvoldoende kwaliteit of inbreuken op de deontologische code door bepaalde BVT's zullen bijgehouden worden en onderzocht worden. De BVT's zullen zich voor die klachten moeten verantwoorden.

Nieuw systeem voor legalisaties

Na akkoord van alle betrokken actoren (Buitenlandse zaken, gemeenten, de gerechtelijke diensten) zal een nieuwe regeling uitgewerkt worden voor legalisaties. De BVT zal in zijn/haar gemeente één keer zijn/haar handtekening moeten plaatsen. De handtekening wordt opgenomen in het nationaal register, zodat ieder de echtheid van de handtekening kan nagaan. De vertaler krijgt dan een gepersonaliseerde stempel en legitimatiekaart.

Informatica

Vooraleer de heren de vragen beantwoorden, stelt Jan Bogaert zijn digitaliseringsprogramma voor. Hij wenst alles te digitaliseren, van de vordering tot de betaling, met daarbij de taxatie en de controle over de facturen. De facturen zullen op één enkele plaats samengebracht worden, aan de hand van het domicilie van de BVT.



Hij legt het facturatie systeem uit. De vordering wordt opgenomen in het systeem, waardoor een bestand ontstaat waarin het mogelijk is later de grootte van de 'opdracht' nauwkeurig te bepalen. Hierna kan een automatische berekening gemaakt worden. De berekening wordt aan de BVT 'voorgelegd' en de betaling gebeurt automatisch (indien de financiën het toelaten!).

Op het einde van de maand februari 2018 zouden proefprojecten moeten opstarten in Leuven, Luik, Bergen... Justitie werkt aan bepaalde verbeteringen die nog niet zichtbaar zijn, zegt Jan Bogaert tot slot.

Mondelinge vragen

Wijziging gegevens in het nationaal register na de eerste aanmelding

Na de aanmelding met de identiteitskaart kunnen er gegevens toegevoegd of verwijderd worden via het tabblad 'wijzigingen'. Bij naamsverandering

(bijvoorbeeld ingevolge een echtscheiding) dient men de identiteit te bewijzen op grond van bewijsstukken (in casu een echtscheidingsdocument).

Tweede prestatie in het eerste gegarandeerde uur

Indien de tweede prestatie binnen het eerste gegarandeerde uur valt (voormiddag of namiddag), zal de tweede prestatie afzonderlijk vergoed worden (bijvoorbeeld, eerste prestatie 9.00-9.30 u, wachten 9.30-9.40 u, prestatie 9.40-9.50 u) : 48 euro (optreden + wachttijd in het eerste gegarandeerde ochtenduur) + 8 euro (tweede prestatie -10 min- tijdens het eerste gegarandeerde uur) = 56 euro.

Nachtprestatie

Voor advocaten beginnen de nachtprestaties om 19.00 u en eindigen ze om 7.00 u, voor dienstverleners en deskundigen beginnen ze om 20.00 u en eindigen ze om 8.00 u. De FOD stelt dat er geen eenduidige (juridische?) interpretatie is voor nachtwerk. Het nachtwerk is om budgettaire redenen ingekort.

Dringendheid

De huidige interpretatie van de term 'dringend' is niet realistisch. Volgens het tarieven-KB is een vertaling dringend indien de vertaling meer dan 2100 woorden of 210 regels per dag veronderstelt. In die optiek kunnen kleine vertalingen nooit dringend zijn. De gerechtelijke overheden van de FOD beseffen dat die interpretatie niet correct is. In de evaluatie van eind 2018 zal een aantal situaties opgenomen worden die als dringend beschouwd kunnen worden.

Een BVT is beëdigd voor de combinatie Arabisch-Nederlands en Nederlands-Frans. Mag hij ook van het Arabisch in het Frans (en omgekeerd) werken?

Ja.

Betalingstermijnen

De FOD Justitie hangt af van het budget dat door de FOD Financiën ter beschikking is gesteld. Indien het budget opgebruikt is, kunnen de griffies niet bevoorrad worden.

Boete als een BVT een opdracht niet aanvaardt (art. 3, Programmawet van 27.12.2006 en kwaliteitshandboek)

“Nooit is er een boete opgelegd aan een BVT die een opdracht niet aanvaard had. Het artikel is bedoeld als ‘stok achter de deur’. Filip Ide oppert dat de BVT gemakkelijk een hypothetische boete

kan vermijden door geloofwaardige argumenten in te roepen.”

Wat indien mijn domicilie verschillend is van mijn werkadres ?

Het adres dat opgegeven is in het nationaal register is de referentie.

Welke eed moet ik afleggen op de zitting ?

Er zijn al drie corrigerende circulaires verschenen over de eed. In januari 2018 zou Justitie een nieuwe circulaire publiceren die klaarheid moet brengen.

Ondertussen leggen de meeste tolken de oude én de nieuwe eed af :

“Ik zweer getrouw de gezegden over te brengen tussen hen die verschillende talen spreken”;
“Ik zweer mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld te hebben”.



Overzicht van verschillende gevallen van beëdiging

	SITUATIES	CONCLUSIES	WERKING
1	Heeft al de eed afgelegd en heeft al voor Justitie gewerkt.	Conform de overgangsregeling.	Overgangsoptname in het register (art. 29). Draagt de algemene titel van BVT, tijdelijk (tot in 2021). Kan als BVT in heel België optreden.
2	Heeft al de eed afgelegd, maar heeft nog niet voor Justitie gewerkt (wel uitsluitend in de privésector).	Niet conform de overgangsregeling.	De FOD zal contact opnemen met de BVT.
3	Heeft geen eed afgelegd voor de Aanvaardingscommissie, maar heeft voor Justitie gewerkt (en ad hoc een eed afgelegd).	Niet conform de overgangsregeling. Wordt beschouwd als 'nieuwkomer'.	Uitsluitend ad hoc. Voert de titel van BVT voor een specifieke opdracht. Draagt de algemene titel van BVT niet (tijdelijk noch definitief). Moet een eed afleggen op het einde van zijn prestatie ("Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb"). Zal mogen vragen om in het definitief register opgenomen te worden.
4	Wil BVT worden.	Niet conform de overgangsregeling. Wordt beschouwd als 'nieuwkomer'.	Uitsluitend ad hoc. Voert de titel van BVT voor een specifieke opdracht. Draagt de algemene titel van BVT niet (tijdelijk noch definitief). Moet een eed afleggen op het einde van zijn prestatie ("Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb"). Zal mogen vragen om in het definitief register opgenomen te worden.
5	Heeft niets te maken met de beëdiging, maar treedt occasioneel op in uitzonderlijke omstandigheden.	Niet conform de overgangsregeling. Wordt beschouwd als 'nieuwkomer'. Occasioneel.	Uitsluitend ad hoc. Voert de titel van BVT voor een specifieke opdracht. Draagt de algemene titel van BVT niet (noch tijdelijk, noch definitief). Moet een eed afleggen op het einde van zijn prestatie ("Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb"). Zal mogen vragen om in het definitief register opgenomen te worden.
6	Heeft na 01/12/2016 een 'extra eed' afgelegd, na de 'algemene eed', op vraag van de rechter.	Deze eed is niet geldig. De eed komt voort uit art. 282 (Wetboek van Strafvordering), dat niet meer bestaat sinds 01/12/2016.	Enkel de situatie 1 tot 5 is van toepassing.

Jan Bogaert sluit de vergadering af met de belofte dat er nog infovergaderingen zullen volgen, m.n. bij de openstelling van het definitief register.

Benjamin Van Hemelryck, Claire Dignef, en Dominique Tudorowski
Met dank aan Valérie Yernault (voor het organiseren).

L'AR sur les tarifs a été introduit dans la précipitation

Compte rendu de la session d'information du 14/12/2017 à la SPF Justice

Le président de l'ASBL Lextra Lingua, Erik Van Poucke, ouvre la session d'information et au nom des trois organisations professionnelles (CBTI, Lextra Lingua et UPTIA) en mettant l'accent sur un certain nombre de problèmes concernant l'organisation du travail des TIJ : le fonctionnement laborieux du registre national, les divergences d'application de certaines dispositions de l'Arrêté royal (AR) sur les tarifs, l'incohérence de la "première prestation", le manque de logique dans la rémunération des traductions... Il en appelle à la Justice de résoudre ces problèmes en collaboration avec les organisations professionnelles.



Martine Perpet, Jan Bogaert en Filip Ide Leiden de werkzaamheden

Révision AR ?

Ensuite monsieur Jan Bogaert, directeur général de l'Ordre Judiciaire SPF Justice, et monsieur Filip Ide, Responsable du Service Frais de Justice SPF Justice, prennent la parole. Jan Bogaert concède que l'AR sur les tarifs a été mis en application dans la précipitation. Toutes les modalités pratiques

n'avaient pas été suffisamment concrétisées. Il nuance cependant en précisant que le manuel de qualité devrait éviter bon nombre de divergences d'interprétation. Ce manuel de qualité n'en est qu'à sa première édition et doit être revu. Il en projette une évaluation, plus particulièrement une évaluation de la tarification et des méthodes de travail (manière de travailler, organisation du travail, procédure réquisitoire-taxation-paiement...) fin 2018.

Le registre national

Le registre national connaît également des retards suite à des coupes budgétaires, admet le directeur général. Le contrat de bon nombre d'informaticiens n'a pas été prolongé. Selon ses prévisions, le registre national définitif entrera en application fin février 2018. La police aura accès au registre aux environs des vacances d'été de 2018.

AR Commission d'agrément

L'AR des tarifs et le registre ne sont évidemment pas les seules pièces du puzzle. D'autres AR restent à publier, entre autres l'AR sur la création de la commission d'agrément visant à l'admission au registre définitif et sur les exigences de compétences en matière juridique. Jan Bogaert espère que l'AR sur la commission d'agrément sera également prêt fin février 2018, bien que le SPF Finances a déjà donné un avis négatif à deux reprises.

La commission d'agrément, qui admettra ou refusera l'accès au registre, sera composée de magistrats et d'un TIJ comme membres permanents. La commission pourra ponctuellement faire appel à des TIJ pour des questions spécifiques (entre autres sur la connaissance de certaines langues ou sur des compétences techniques).

AR formation juridique

L'arrêté royal précisant les compétences nécessaires pour être admis au registre national est dans la phase d'examen par le Conseil d'état, dernière étape avant sa publication. L'AR s'articule en cinq modules de formation :

- aperçu général du système juridique belge, de l'organisation judiciaire, des sources de droit, des acteurs judiciaires (4h) ;
- droit pénal, droit civil, notions des deux, frais de justice et charges (6 u) ;
- terminologie juridique (6 u) ;
- rôle du TIJ dans les procédures judiciaires et l'application de différentes techniques, fonctionnement du registre national des TIJ (6 u) ;
- déontologie, droits et obligations, attitude d'interprétation (4 heures).

Le TIJ devra suivre au moins 80 % des heures d'enseignement, sauf dérogation. Un TIJ pourra être totalement ou partiellement exempté sur



base d'un diplôme, d'une formation similaire ou après avis de la commission d'agrément. Le SPF Justice sollicite la contribution des universités et des associations professionnelles pour fournir des études de cas.

Jan Bogaert ajoute que la commission d'agrément peut valider des formations offertes par les associations professionnelles, par exemple une formation à l'occasion d'une assemblée générale, si ces formations répondent aux critères de qualité.

Indexation des tarifs

Fin 2016, Jan Bogaert avait promis une indexation des tarifs. Cette promesse n'a pas été tenue, selon lui pour des raisons budgétaires. Il promet de faire une nouvelle tentative en 2018.

L'attitude 'entêtée' de certains juges

En ce qui concerne l'approche 'volontaire' d'entre autres le président du tribunal de première instance de Bruxelles qui s'octroie entre autres le droit de diminuer des factures, de ne pas accorder des tarifs de weekend, M. Ide déclare : « Le magistrat a ce droit. Nous ne pouvons rien y faire. C'est une question d'indépendance du pouvoir judiciaire. Cela changera lorsque les agences d'évaluation seront en place parce que la taxation



Erik Van Poucke face aux collègues

passera du magistrat aux fonctionnaires. La direction générale de l'ordre judiciaire pourra alors exercer plus efficacement son contrôle hiérarchique ». La date de création de ces bureaux de taxation n'a pas été précisée. Pour ce faire la loi-programme doit être modifiée.

En attendant les bureaux de taxation, les TIJ peuvent introduire une plainte auprès du Conseil supérieur de la justice.

BAJ Bruxelles refuse de payer

BAJ Bx refuse de payer des 'missions de traduction', se basant sur la loi sur l'utilisation des langues en matière pénale (1935). Le SPF Justice répond que le droit à la traduction et à l'interprétation relève des droits de la personne. Le travail de traduction doit également être remboursé. M. Ide va essayer de débloquer la situation.

En attendant les bureaux de taxation, les TIJ peuvent introduire une plainte auprès du Conseil supérieur de la justice.

Plaintes magistrats contre TIJ

Les plaintes des magistrats pour qualité insuffisante ou infractions au code de déontologie de la part de certains TIJ seront conservées et feront l'objet d'une enquête. Les TIJ devront répondre de ces plaintes.

Nouveau système légalisations

Après accord de tous les acteurs concernés (Affaires étrangères, municipalités, services judiciaires), un nouveau règlement sera élaboré pour les légalisations. Le traducteur assermenté devra apposer sa signature une seule fois auprès de la commune. La signature est reprise au registre national afin que chacun puisse vérifier l'authenticité de la signature. Le traducteur reçoit alors un sceau et une carte d'authentification personnalisés.

Informatisation

Avant de passer aux questions Jan Bogaert expose son programme de numérisation. Il souhaite tout numériser, du réquisitoire jusqu'au paiement, en passant par la taxation et le contrôle des factures. Les factures seront regroupées en un seul lieu, en fonction de la résidence du TIJ.

Il explique le système de facturation. Le réquisitoire est saisi dans le système créant ainsi un fichier dans lequel il est possible de spécifier plus tard l'ampleur de la 'mission', après quoi un calcul automatique peut être fait. Ce calcul est 'présenté' au TIJ et le paiement a lieu automatiquement (si les finances le permettent !).

À la fin du mois de février 2018, les projets pilotes 'module électronique' devraient démarrer à



9.30-9.40, prestation 9.40-9.50) : 48 euros (performance + temps d'attente dans la première heure garantie le matin) + 8 euros (seconde prestation (10 min) dans la première heure garantie) = 56 euros.

Prestation de nuit

Pour les avocats les prestations de nuit commencent à 19h et se terminent à 7h, pour les prestataires de services et les experts elles commencent à 20h et se terminent à 8h. Le SPF Justice soutient qu'il n'y a pas d'interprétation univoque (juridique ?) du travail de nuit. La nuit a été écourtée pour des raisons budgétaires.

L'urgence

L'interprétation actuelle du terme "urgent" n'est pas réaliste. Selon l'arrêté royal, une traduction est "urgente" si la traduction suppose plus de 2100 mots ou de 210 lignes par jour. Par conséquent, les petites traductions ne peuvent jamais être urgentes.

Les autorités judiciaires du SPF se rendent compte que cette interprétation n'est pas correcte et incluront dans l'évaluation de fin 2018 un certain nombre de situations qui peuvent être considérées comme urgentes.

Est-ce qu'un TIJ assermenté pour la combinaison arabe-néerlandais et néerlandais-français, peut également travailler de l'arabe en français (et inversement) ?

Oui.

Délais de paiement

Le SPF Justice dépend du budget mis à disposition par le SPF Finances. Si le budget est épuisé, ils ne pourront pas alimenter les greffes.

Louvain, Liège, Mons... La Justice travaille sur certaines améliorations, qui ne sont pas encore visibles, précise-t-il enfin.

Réponses aux questions

Changer ses données au registre national après le premier enregistrement

Après l'enregistrement avec la carte d'identité, des données peuvent être ajoutées ou supprimées via l'onglet 'modifications/modifications'. En cas de changement de nom (par exemple suite à un divorce), il faut prouver l'identité sur base de pièces justificatives (en l'occurrence un document de divorce).

Deuxième prestation dans la première heure garantie

Si la **deuxième** prestation tombe dans la première heure garantie (début ou après-midi), la deuxième prestation sera rémunérée séparément (par exemple, première prestation 9.00-9.30, attente



Pénalité en cas de non-acceptation d'une mission (art. 3, Loi programme du 27.12.2006 et manuel de qualité)

Jamais une amende n'a été donnée à un TIJ qui n'avait pas accepté une mission. L'article n'est qu'une "menace". M. Ide fait valoir que le TIJ pourrait facilement éviter une amende hypothétique en invoquant des arguments crédibles.

Et si mon l'adresse de mon domicile et l'adresse de mon travail différent ?

L'adresse dans le Registre national est la référence.

Formules de serment en début et fin d'audience

Trois circulaires rectificatifs sur le serment ont déjà été publiées. Une nouvelle circulaire en janvier 2018 devrait clarifier la situation.

Entre-temps, la plupart des interprètes prêtent les serments suivants :

« Je jure de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents. »

« Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité. »



Aperçu des différents cas de figure d'assermentation

	SITUATIONS	CONCLUSIONS	ACTION
1	A déjà prêté serment et a déjà travaillé pour la Justice.	Conforme à la disposition transitoire	Reprise provisoire au registre (art. 29). Porte le titre général de TIJ, temporairement (jusqu'en 2021). Peut fonctionner comme TIJ dans toute la Belgique.
2	A déjà prêté serment, mais n'a pas encore travaillé pour la Justice (uniquement dans le secteur privé.	Non conforme à la disposition transitoire.	Le SPF prendra contact.
3	N'a pas prêté serment devant la Commission d'agrément, mais a déjà travaillé pour la Justice (et prêté un serment ad hoc).	Non conforme à la disposition transitoire. Est considéré comme 'nouveau venu'.	Uniquement ad hoc. Porte le titre de TIJ pour une mission spécifique. Ne porte pas le titre général de TIJ, (ni temporairement ni définitivement). Doit prêter serment à la fin de sa prestation (« Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité. ») Pourra demander d'être repris au registre définitif.
4	Personne concernée veut devenir TIJ.	Non conforme à la disposition transitoire. Est considéré comme 'nouveau venu'.	Uniquement ad hoc. Porte le titre de TIJ pour une mission spécifique. Ne porte pas le titre général de TIJ, (ni temporairement ni définitivement). Doit prêter serment à la fin de sa prestation (« Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité. ») Pourra demander d'être repris au registre définitif.
5	Personne qui n'a absolument rien à voir avec l'assermentation, mais qui intervient occasionnellement dans des circonstances exceptionnelles.	Non conforme à la disposition transitoire. Est considéré comme 'nouveau venu'. Occasionnel.	Uniquement ad hoc. Porte le titre de TIJ pour une mission spécifique. Ne porte pas le titre général de TIJ, (ni temporairement ni définitivement). Doit prêter serment à la fin de sa prestation (« Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité. ») Pourra demander d'être repris au registre définitif.
6	Personnes qui, après le 01/12/2016, ont prêté un 'serment supplémentaire', à la demande du juge, après le 'serment général'.	Ce serment n'est pas valide. Le serment provient de l'art. 282 (code procédure pénale), qui n'existe plus depuis 01/12/2016.	Seule la situation 1 à 5 est d'application.

M. Bogaert a clôturé la réunion en promettant que des sessions d'information pourront encore être organisées, avec le lancement de la version finalisée du registre.

Benjamin Van Hemelryck, Claire Dignef, et Dominique Tudorowski

Remerciements à Michael Buvens (traduction) et à Valérie Yernault (secrétariat)

FOD Justitie : het gebrekkig functioneren van het nationaal register

SCHRIFTELIJKE ANTWOORDEN OP VRAGEN (de heer Ide)

Kan men voorstellen verwijntresten te eisen wegens betaling van facturen binnen onredelijke termijnen?

Neen, de Staat kan zich niet veroorloven ze te betalen. Eris geen contract, maar een vordering waarvan de Staat de voorwaarden vastlegt.

Waarom de overheid er niet toe dwingen haar verplichtingen binnen een redelijke termijn na te komen, een maand maximum? De tolk levert grote inspanningen en doet uitgaven, heeft daarenboven ook lasten en moet in zijn levensonderhoud voorzien.

Dat zou onmogelijk zijn, aangezien de Staat verplicht is zich te onderwerpen aan een aantal regels die heel streng zijn en die elke bespoediging belemmeren. Bovendien is er een voortdurend gebrek aan middelen. Men moet geen termijnen opleggen aan de overheid, als men weet dat zij deze niet kan naleven.

Wat beschouwt u als ochtenduren: de uren tot 12u00?

Ja, vóór 12u00.

Een tolk wordt voor drie prestaties opgeroepen voor de correctionele rechtbank. Enkel de eerste prestatie wordt uitgevoerd en de twee andere zijn geannuleerd. Moet de tolk drie kostenstaten indienen?

Ja, dat is mogelijk.

Ik ben nog geen beëdigd vertaalster. Wat zijn de stappen om dit statuut te verkrijgen?

Te bevragen bij de dienst Nationale registers.



Enerzijds zegt men dat er een gebrek is aan vertalers Arabisch en anderzijds zijn er veel vertalers waarop men geen of weinig beroep doet: hoe kan dat?

Dit is een kwestie van beschikbaarheid en voorkeur van de magistraten.

Vorderingen en facturen in de brievenbus van Portalis leggen, biedt geen zekerheid. Geraken ze wel op hun bestemming?

Te bevragen bij het Parket.

Ik heb mijn identificatiekaart nog niet ontvangen. Is dit normaal?

Aan de dienst Nationale registers vragen.

Het is nu 17 jaar geleden dat ik mijn eed afgelegd heb bij het hof van beroep en bij de rechtbank van eerste aanleg en sinds enige tijd gebeurt het dikwijls dat twee of drie tolken naar dezelfde zitting en/of voor hetzelfde dossier komen.

Dat is abnormaal. Men moet dat met de verantwoordelijke griffier bespreken of aan zijn beroepsvereniging vragen om dat te doen.

Bestaat er een standaarddocument voor het BJB? Van de Nederlandstalige balie krijg ik formulieren, terwijl er in Wallonië alleen een aanstelling is die door het BJB wordt opgestuurd.

Men zal opnieuw een middel dienen te vinden om deze eenvormig te maken.

Ik ben tolk Frans-Japans. Ik kan niet simultaan tolken door de snelheid van de sprekers en door dat de syntaxis van beide talen aan elkaar tegengesteld is.

Verwittig de griffier, of nog beter de rechter, vóór de zitting, en leg hem uw specifieke problemen uit.

Ik ontvang vrijdagmiddag een telefoontje om te vragen een dossier te vertalen voor maandagochtend. Mag ik die vertaling als dringend factureren?

Indien ze dringend is, door de regel van drie toe te passen.

Hoe factureer je de transcriptie van relevante telefonische gesprekken?

Enkel de formule > 2100 woorden per werkdag telt.

Ik heb een vertaling gemaakt van een proces-verbaal van twee regels. Moet ik een afzonderlijke factuur maken voor die twee regels?

Ze mag aan andere kleine dringende vorderingen worden toegevoegd.

Hoe factureer je de uitlezing van gsm's (het wordt soms op heel technische wijze en in kolommen getoond; de berichten zijn in verschillende talen opgesteld en op verschillende tijdstippen...)?

Als het normale 'gsm-taal' is, factureer je per woord. Indien dat te moeilijk is, bijvoorbeeld door het feit dat elk element aanleiding kan geven tot discussie, dien je te tellen volgens de normaal begrijpelijke doeltaal.

Zal het Belgisch register automatisch inschrijvingen erkennen in gelijkaardige registers in andere lidstaten van de EU?

Dat is verplicht, in de mate dat het voorgeschreven is, maar het is geen absolute verplichting.

Waar kan ik een officieel zegel als tolk/vertaler laten maken met mijn naam en identificatienummer van de FOD Justitie?

Overal. Het is niet gereguleerd.

Wanneer zullen de Belgische procureurs beschikken over een eenvormig systeem om elektronisch vertalingen op te sturen naar de vertaler? Via een centrale vertaaldienst van het openbaar ministerie?

Nee, via de plaatselijke taxatiebureaus die opgericht zullen worden.

Is het mogelijk dat, bij moeilijke teksten, een bevoegde magistraat zelf het tarief bepaalt?

"Men zou het KB moeten veranderen. Dit blijft subjectief." (antwoord dat alleen als mening van de heer Ide geldt)

Kan de dringendheid opnieuw bepaald worden door de bevoegde magistraat? Vandaag moet je je haasten om de vertaling af te maken. Een minimum van 2100 woorden per dag is veel te hoog. Bovendien geldt slechts een toeslag van 50%. Vroeger gold een toeslag van 100% en had je meer tijd.

"Nee, dat zou geen goed idee zijn. In het verleden gold de dringendheid 'à la tête du client', zonder dat de magistraat echt de situatie beoordeelde, en soms een bevriende vertaler hielp. Men moet dit vermijden, aangezien de magistraten die in de verleiding zouden komen om dit te doen hun reputatie kunnen schaden. Elke verandering in de cijfers zou een eindeloze discussie teweegbrengen. Beter is de definitie van dringend te gebruiken, maar ook dat kan als arbitrair worden ervaren." (antwoord dat slechts geldt als mening van de heer Ide)

Aangezien de BVT's klaarblijkelijk alleen verplichtingen hebben en geen enkel recht en zij constant exclusief voor de overheid beschikbaar moeten zijn, zouden wij dan niet beschouwd moeten worden als schijn zelfstandigen?

"Dat is een karikatuur... de meesten onder jullie tolken of vertalen voor privépersonen en instellingen. Veronderstellend dat jullie schijn zelfstandigen zouden zijn, dan zijn jullie in goed gezelschap met veel andere vrije en onafhankelijke beroepen." (antwoord dat slechts geldt als mening van de heer Ide)

**Benjamin Van Hemelryck, Claire Dignef, en Dominique Tudorowski
Met dank aan Valérie Yernault (voor het organiseren).**

SPF Justice : à propos du fonctionnement laborieux du registre national

Retranscription du jeu de questions-réponses (Monsieur Ide)

Est-il envisageable de réclamer des intérêts de retard, puisque les factures sont payées dans des délais plus que déraisonnables ?

Non, l'État ne peut pas se permettre de les payer. Il ne s'agit pas d'un contrat mais d'une réquisition dont l'État fixe les conditions.

Pourquoi ne pas obliger l'État à honorer ses obligations dans un délai raisonnable, un mois au maximum ? L'interprète fournit d'énormes sacrifices, supporte des dépenses, a des charges et doit subvenir à ses besoins ?

Ce serait impossible, car l'État est obligé de se soumettre à une série de règles qui sont très sévères et qui empêchent toute rapidité. En outre, il y a un manque constant de moyens. Il ne faut pas imposer des délais à l'État sachant qu'il ne peut les respecter.

Qu'est-ce vous considérez comme les heures de la matinée : les heures jusqu'à 12h ?

Oui, avant 12h.

Un interprète est convoqué pour trois prestations au tribunal correctionnel, mais seulement la première prestation est réalisée et les deux autres sont annulées. L'interprète doit-il fournir trois états de frais ?

Oui, c'est possible.

Je ne suis pas encore traductrice jurée. Quelles sont les démarches à réaliser pour obtenir ce statut ?

À demander au service des registres nationaux.

D'une part, on dit qu'il y a une pénurie de traducteurs de langue arabe et, d'autre part, il y a beaucoup de traducteurs à qui on ne fait pas ou peu appel : comment peut-on expliquer cela ?

C'est une question de disponibilité et de préférence des magistrats.



Le dépôt des réquisitoires et des factures dans la boîte aux lettres du Portalis ne confère aucune garantie ni assurance quant au dépôt des documents. Est-ce qu'ils arrivent bien à destination ?

À demander au Parquet.

Je n'ai pas encore reçu ma carte d'identification. Est-ce normal ?

À demander au service des registres nationaux.

Cela fait 17 ans que j'ai prêté serment devant la Cour d'appel et devant le tribunal de Première instance et depuis quelque temps, il arrive régulièrement que deux ou trois interprètes soient présents à la même audience, voire pour le même dossier.

C'est anormal. Il faut en parler au greffier responsable ou demander à votre association professionnelle de le faire.

Existe-t-il un document standardisé pour le BAJ ? Du barreau néerlandophone, je reçois des formulaires alors qu'en Wallonie, il y a juste une désignation envoyée par le BAJ.

Il faudrait trouver un moyen de les uniformiser à nouveau.

Je suis interprète français-japonais. Je ne suis pas en mesure d'assumer l'interprétation simultanée à cause de la vitesse de parole des intervenants et à cause du fait que les syntaxes de ces langues sont opposées.

Il faut avertir le greffier ou, encore mieux, le juge avant l'audience et expliquer les problèmes spécifiques que vous rencontrez.

Vendredi après-midi, je reçois un coup de fil pour me demander de traduire un dossier pour lundi matin. Cette traduction peut-elle être facturée comme urgente ?

Si elle est urgente, en appliquant la règle de trois.

Lors de la transcription de conversations téléphoniques pertinentes, comment faut-il facturer ?

Seule la formule > 2100 mots par jour ouvrable compte.

J'ai réalisé une traduction d'un procès-verbal de deux lignes. Dois-je faire une facture séparée pour ces deux lignes ?

Elle peut être ajoutée à d'autres petits réquisitoires urgents.

Comment facturer les lectures de portables (l'affichage est parfois très technique et en colonnes ; les messages sont rédigés dans différentes langues et à différents moments...) ?

S'il s'agit de la « langue GSM » normale, il faut facturer par mot. Si cela est trop difficile, par exemple parce que chaque élément peut prêter à discussion, il faut compter sur la base de la langue cible normalement compréhensible.

Le registre belge reconnaîtra-t-il automatiquement les inscriptions dans des registres similaires dans d'autres États membres de l'UE ?

C'est obligatoire, dans la mesure prescrite, mais cette obligation n'est pas absolue.

Où puis-je faire faire un cachet officiel comme interprète/traducteur avec mon nom et mon numéro d'identification du SPF Justice ?

C'est possible partout, la fabrication n'est pas réglementée.

Quand les procureurs belges disposeront-ils d'un système uniforme pour envoyer les traductions électroniquement au traducteur ? Peut-être par le biais d'un service central de traduction du ministère public, qui générerait tout ?

Non, par l'intermédiaire des bureaux locaux des frais de justice qui seront mis sur pied.

Peut-on envisager que le magistrat compétent détermine lui-même le tarif en cas de textes très difficiles ?

Il faudrait changer l'AR. Cela reste subjectif (réponse qui n'engage que M. Ide).

L'urgence pourrait-elle à nouveau être déterminée par le magistrat compétent ? Aujourd'hui, il faut se presser pour terminer la traduction. Le minimum de 2100 mots par jour est beaucoup trop élevé. De plus, on n'a droit qu'à un supplément de 50% alors qu'avant, on avait droit à 100% et on disposait de beaucoup plus de temps.

Non, ce ne serait pas une bonne idée. Dans le passé, l'urgence était « à la tête du client ». Le magistrat n'évaluait pas réellement la situation, et aidait parfois un ami traducteur. Il faut éviter cela, car les magistrats qui seraient tentés de le faire pourraient y perdre leur réputation. Toute modification des chiffres provoquerait des discussions interminables. Il est préférable d'appliquer cette définition de l'urgence, même si elle pourrait aussi être considérée comme arbitraire (réponse qui n'engage que M. Ide).

Étant donné qu'apparemment les TIJ n'ont que des obligations et aucun droit, et qu'ils doivent être exclusivement disponibles pour l'État en permanence, ne devrions-nous pas être considérés comme de faux indépendants ?

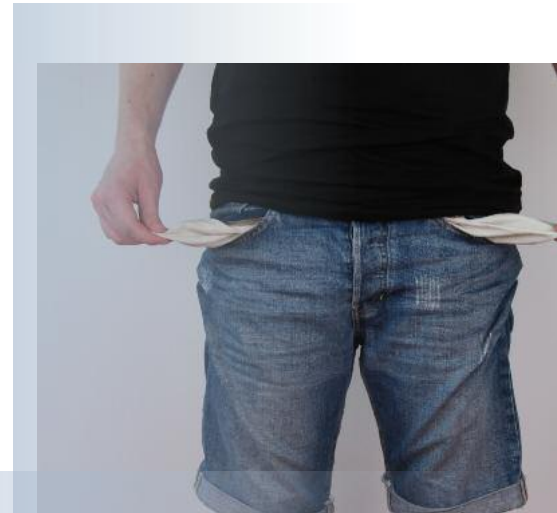
C'est une caricature... Pour la plupart, vous interprétez ou traduisez pour des personnes privées et des institutions. Et à supposer que vous soyez effectivement de faux indépendants, vous êtes logés à la même enseigne qu'un grand nombre d'autres professions libérales et indépendantes (réponse qui n'engage que M. Ide).

**Benjamin Van Hemelryck, Claire Dignef, et Dominique Tudorowski
Remerciements à Michael Buvens (traduction) et à Valérie Yernault (secrétariat)**



Bruce Corre

Inschrijving in het nationaal register : de vertalers zijn op straffe van een boete tot armoede veroordeeld



Column : sinds wanneer is de vertaler het slaafje van de Staat?

Beroep : beëdigd vertaler. Sinds mijn registratie bij de rechtbank van mijn provincie, bijna drie jaar geleden, met de bedoeling burgers te helpen bij hun meertalige administratieve en wetgevende stappen, heb ik nooit ofte nimmer rechtsreeks voor rekening van de rechtbanken gewerkt.

Tot ik in oktober van de rechtbank van eerste aanleg een brief ontving van een aantal velletjes in meerdere talen, waaronder het Frans, met als opdracht deze te vertalen. Punt aan de lijn... Aangezien dit in 3 jaar tijd nog nooit was voorgevallen, veroorloofde ik het mij de opdracht te weigeren. Tot de postbode mij op een mooie morgen in december een brief van de FOD Justitie overhandigde met de niet mis te verstane (dreigende) boodschap ... "Beëdigd vertalers DIENEN ZICH TER BESCHIKKING TE STELLEN VAN DE OVERHEID (...)", "De vertalers MOETEN DE OPDRACHTEN AANVAARDEN (...)", "Uw inschrijving in het register LAAT U NIET TOE EEN KEUZE TE MAKEN".

En als toppunt : "De dienstverlener die weigert (...) zal gestraft worden met een boete van vijftig tot vijfhonderd euro". Waarop ik het "kwaliteitshandboek", de Bijbel van de beëdigde vertaler, erop nasloeg en daarin las : a. dat de manier waarop de opdracht is verwoord ondubbelzinnig moet zijn (o ja?), b. dat men telefonisch met mij contact had moeten opnemen

om naar mijn beschikbaarheid te polsen (nogmaals o ja?) en vooral c. dat, in het geval het om een eerste opdracht ging (wat wel zo had kunnen zijn), men mij eerst had moeten brieven over de inhoud en de procedures, met vermelding van een contactpersoon en diens telefoonnummer (echt waar?)... Nu vraag ik mij af: wie heeft hier de procedures niet gevolgd?

"FOD Justitie heeft geen voeling met de realiteit"

En zo ervaar ik dus voor de zoveelste keer dat er nog altijd evenveel onduidelijkheid heerst over het heilige huisje dat het voorlopige nationaal register is, en dat dit register voorlopig definitief of definitief voorlopig zal blijven. Tja, zoals ik er vriendelijk word aan herinnerd, bestaan er wetten en houdt de inschrijving in het register een verbintenis in. Beseft de FOD Justitie wel dat ik toch onmogelijk drie jaar lang met mijn vingers had moeten draaien, wachtend op een opdracht, en dat de onomwonden eis om vanaf de eerste opdracht ineens en voor een minimumvergoeding paraat te staan mij op zijn minst verbaast!

En wat moet ik dan zeggen als ik naar de rechtbank waar ik beëdigd ben om inlichtingen vraag en daar niemand te zien krijg, of als ik de wetgeving opvraag en meer dan twee weken lang moet wachten om dan te horen “u bezorgt ons wel veel werk, we kunnen onmogelijk zeggen wanneer dit klaar zal zijn...” ? Als een van de partijen de informatie- en bijstandsverbintenis niet nakomt, waarom zou ik dan tot enige dienstverlening kunnen worden gedwongen?

We staan hier voor een heus syllogisme: de (terechte) reputatie hebben de vertalers maandenlang niet te betalen, maar massa's tijd verdoen om na te gaan wie wel of niet een opdracht aanvaardt. Dreigen met boetes tegen zelfstandigen die al meer dan voldoende aan de Staat afdragen is ronduit schandig... Hen 0,06 EUR/woord betalen ook. Hen verplichten om vertalingen uit te voeren op straffe van een boete en hun facturen niet betalen, daar zijn gewoon geen woorden voor ... Beseft de FOD Justitie wel dat een vertaler tegen dit tarief in een land als het onze niet eens fatsoenlijk kan leven?

Zullen we de proef op de som nemen? Wie gemiddeld 2000 woorden per dag vertaalt, verdient maandelijks 1 920 EUR bruto, dit voor 16 dagen vertaalwerk per maand aangezien elke plichtsbewuste zelfstandige minstens 20% van zijn tijd moet besteden aan boekhouding, administratie, informaticatools, enz. Als we bovendien rekening houden met de fiscale druk (waar ik verder niet wil op ingaan, hoewel dit ook onze aandacht verdient), moet een vertaler het stellen met 850 EUR per maand! Wie neemt hier wie in het ootje?

De enige oplossing : mij uitschrijven uit het register

Hoe zou ik mijn probleem kunnen oplossen? Door een wetsaanpassing? Laten we maar stoppen met dromen. Ik kan mij beter uit het register laten uitschrijven... en dit allemaal door een besluit, een programmawet en een kwaliteitshandboek die extreem complex en in elkaar geflanst zijn en



waarbij geen rekening werd gehouden met de realiteit. Wat is er mis met een degelijke vergoeding voor flexibel werken en voor intellectueel boeiende, maar toch uitputtende arbeid?

Wat zou er gebeuren mochten de vertalers, die voor peanuts moeten werken en met handen en voeten gebonden zijn, massaal hetzelfde doen? Zal men de beëdigd vertalers en tolken offeren op de brandstapel van een kafkaïaanse organisatie? Het vertrek van bekwame vertalers en tolken of het moeten werken tegen halve prijs zal de kwaliteit van de vertalingen zeker niet ten goede komen. En dat terwijl de juiste interpretatie en een goed begrip net zo belangrijk zijn in rechts- en strafzaken... Nu ja, blijkbaar denkt men daar bij de FOD Justitie anders over....

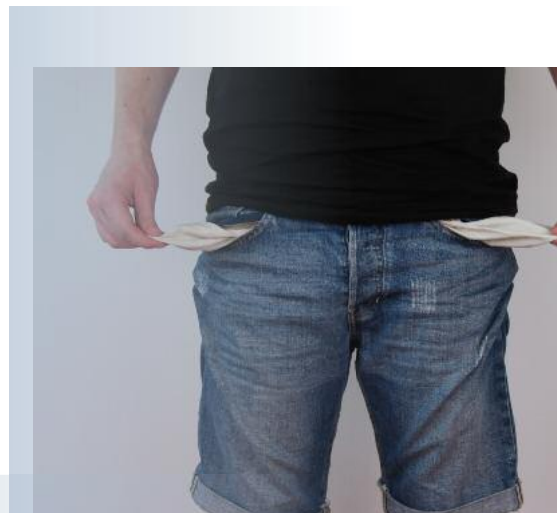
Uiteindelijk komt het erop neer dat men de beëdigde vertalers, door hen te verplichten zich te laten registreren op een lijst die niet eens gefinaliseerd is, hen opdrachten te laten vertalen waarvoor ze lukraak zijn aangesteld, hen voor een schijntje op straffe van een boete te laten werken, als freelancers eigenlijk in een toestand van armoede duwt waarvoor ze niet getekend hebben... Een goed verstaander heeft maar een half woord nodig.

Bruce Corre, een vertaler die de zwijgende meerderheid vertegenwoordigt



Bruce Corre

Registre national : les traducteurs forcés à la précarité, sous peine d'amende



Billet d'humeur : le traducteur juré est-il esclave de l'État ?

Profession : traducteur juré. Inscrit au tribunal de ma province depuis bientôt 3 ans, avec pour objectif de servir des clients « civils » dans leurs démarches administratives multilingues, notamment les légalisations, je n'ai jamais travaillé pour le compte des tribunaux directement.

En un beau jour d'octobre pourtant, je reçois un colis d'un tribunal d'instance, d'une multitude de pages, dans une foule de langues, dont le français, avec une note m'indiquant de traduire. « Punt aan de lijn »... N'ayant jamais travaillé de la sorte depuis 3 ans, je me permets de renvoyer le tout en refusant la mission. Et voilà qu'en une fraîche matinée de décembre, mon facteur me remet un courrier du SPF Justice pour le moins menaçant... « Les traducteurs jurés DOIVENT SE TENIR À DISPOSITION DES AUTORITÉS (...) », « Les traducteurs DOIVENT ACCEPTER LES MISSIONS (...) », « L'inscription au registre ne vous PERMET PAS DE FAIRE UN CHOIX ».

Le comble : « Le prestataire de service qui refuse (...) sera puni d'une amende de cinquante euros à cinq cents euros ». Je consulte alors la bible du traducteur juré, le « manuel qualité » pour m'apercevoir que la formulation verbale de la mission doit être sans équivoque (ah bon ?), que j'aurais dû être contacté par téléphone pour vérifier mes disponibilités (ah oui ?), et surtout que

si c'est ma première mission (c'eût pu être le cas), il convient de me « briefer » sur le contenu et les procédures, d'avoir une personne de contact et son numéro de téléphone (vraiment ?) ... Alors je me questionne : qui ne respecte pas les procédures ?

« Le SPF Justice est coupé des réalités »

Mon expérience met une nouvelle fois en lumière le flou artistique entourant ce sacro-saint Registre national provisoire, définitif, provisoirement définitif voire définitivement provisoire. Certes comme il m'est précisé dans ce rappel à l'ordre, des lois existent et l'inscription au registre entraîne un engagement. Mais le SPF Justice se rend-il compte que je n'ai pas attendu patiemment trois longues années pour commencer à recevoir des commandes et que donc me demander une disponibilité immédiate dès la première mission, sans ménagement et payée au minimum vital est pour le moins surprenant.

Que dire lorsque je me rends au tribunal de ma circonscription pour des informations et qu'il n'y a aucune âme qui vive, ou lorsque je souhaite récupérer des légalisations et que je dois patienter une ou deux longues semaines pour m'entendre gentiment dire « vous nous donnez beaucoup de travail, on est incapable de vous dire quand ce sera prêt... » ? Si une partie au contrat ne respecte pas l'engagement d'information et d'assistance, je ne me vois pas dans une obligation de service à rendre quelconque.

Nous sommes en présence d'un réel syllogisme : être précédé d'une réputation (fondée) de ne pas payer les traducteurs pendant des mois mais perdre du temps à contrôler qui accepte ou refuse une mission. Menacer financièrement des indépendants qui paient déjà au prix fort leur contribution au fonctionnement de l'État est honteux... Proposer de les payer au barème de 0,06 EUR/mot, scandaleux. Contraindre à effectuer des traductions sous peine d'amende, sans honorer ses factures, je n'ai même plus de mots... Le SPF Justice a-t-il seulement conscience qu'à ce tarif, il est pratiquement impossible pour un traducteur de vivre décemment dans ce pays ?

Une rapide simulation le démontre aisément : à une productivité moyenne de 2000 mots par jour, ce tarif équivaut à un revenu mensuel brut de 1 920 EUR si on se base sur 16 jours de travail par mois, tout indépendant consciencieux devant consacrer au moins 20% de son temps de travail à la gestion de sa comptabilité, des tâches administratives, de ses outils informatiques, etc. Compte tenu de la pression fiscale qui pèse sur les épaules des indépendants - un débat dans lequel je n'entrerai pas en ces lieux, même s'il le mériterait - cela revient à quelque 850 EUR par mois ! Pourquoi ai-je la vague l'impression qu'on se paie ma tête ?

La seule solution : me désinscrire du registre

Quelle peut être alors la solution à mon problème ? Une adaptation de la situation légale ? S'il n'est pas permis de rêver, je me rabattrai sur une



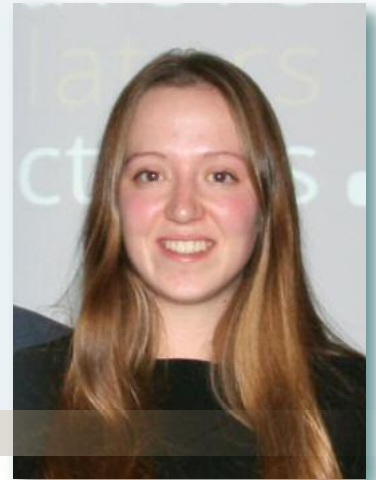
désinscription du registre... Tout cela à cause d'un arrêté, d'une loi-programme et d'un manuel qualité extrêmement complexes ou bâclés, qui ne reflètent en rien la réalité du terrain. Une réalité rythmée par la flexibilité et la rémunération décente d'un travail intellectuel passionnant mais non moins épuisant. Quid si, comme j'ai cru comprendre sur les réseaux sociaux professionnels, un grand nombre de traducteurs font de même, forcés à travailler pour des cacahuètes, la corde au cou ou plutôt la main enchaînée au boulet ?

Le travail de traduction et d'interprétation jurée sera alors sacrifié sur le bûcher d'une organisation kafkaïenne. Le départ de traducteurs et interprètes jurés compétents ou le fait de devoir travailler à moitié prix ne fera que nuire à la qualité des travaux. Et avec à la clé des problèmes de sens et d'interprétation, des aspects pourtant cruellement importants en matière juridique et pénale... Mais apparemment, ce n'est pas ce qui compte le plus...

En somme, forcer les traducteurs jurés à s'inscrire dans un registre non finalisé, à accepter des missions traitées au lance-pierres, à travailler pour des clopinettes sous peine d'astreintes revient à obliger le free-lance à une précarité pour laquelle il n'a pas signé... À bon entendeur, salut.

Bruce Corre, un traducteur représentant d'une majorité silencieuse

Wat is de rol van het proces-verbaal in de vertolking van politieverhoren?*



Lies van Poucke

Het opstellen van het proces-verbaal is essentieel in een politieverhoor. Maar wanneer de verbaliserende agent, d.w.z. de agent die dit document moet opstellen tijdens het verhoor, en de verhoorde niet dezelfde taal spreken, moet een tolk worden ingezet. Een verhoor met een anderstalige verdachte is een complex proces: de agent stelt vragen, de verdachte antwoordt en al deze uitingen moeten neergeschreven worden in het proces-verbaal.

De tolk moet tussenkomen om de boodschap van de ene taal om te zetten naar de andere en omgekeerd. Kenmerkend aan Belgische verhoren is dat aan het einde van het verhoor, het pv voorgelezen wordt aan de verhoorde. Hoe een tolk omgaat met het opstellen van het pv en het voorlezen achteraf is echter niet duidelijk. Daarom ben ik in deze masterproef nagegaan wat de verhouding is van het tolkwerk tot het proces-verbaal en anderzijds wat de invloed is van het opstellen van dit document op de vertolking van politie verhoren. De studie is gebaseerd op een observationeel onderzoek. Zo streeft deze masterproef ernaar om bij te dragen tot de studies over de vertolking van politieonderzoekingen, een onderzoeksveld dat nog maar weinig bestudeerd werd. Zes verschillende verdachtenverhoren met verschillende tolken werden geanalyseerd.

Tijdens een conversatie praten de gesprekspartners in gespreksbeurten of "turns". Dat wil zeggen dat elke deelnemer aan het gesprek gedurende een bepaalde periode spreekt. De studie van Komter (2006) toont aan dat het

typen van het pv tijdens een verhoor als een aparte turn of gespreksbeurt kan worden beschouwd, aangezien de gesprekspartners in haar studie wachtten om opnieuw het woord te nemen tot de agent klaar was met typen. Het eerste deel van deze studie gaat na hoe de tolk omgaat met deze "written turn", de gespreksbeurt gekenmerkt door het typen van het pv. De resultaten tonen aan dat tolken de "written turn" niet altijd respecteren aangezien ze toevoegingen van de verhoorde tolken wanneer de agent typt.

Ten tweede analyseert deze studie welke tolkmodus wordt toegepast om het pv te vertalen en wanneer er overgegaan wordt op de vertolking. Daarnaast beoogt deze studie te analyseren of tolken de taak vergemakkelijken van de agent om de uitspraken van de verhoorde te noteren, net zoals Pöchhacker en Kolb (2009) aantoonde in hun studie met getolkte asielverhoren. Uit de observaties blijkt dat het pv altijd aan het einde van het verhoor vertolkt wordt en dat er altijd van het blad getolkt wordt. Bovendien grijpen tolken vaak in om het opstellen van dit document te



Bloemen voor Lies

vergemakkelijken. Zo integreren sommige tolken elliptische zinnen of korte antwoorden in de formulering van de vraag om volledige zinnen op te vormen of spellen ze bepaalde termen of namen zodat de agent die makkelijk kan noteren. Sommige tolken spreken langzamer of structureren de uitingen van de verhoorde, zodat de verbaliserende agent een meer coherente versie krijgt dan de oorspronkelijke uitingen van de verhoorde.

Een laatste aspect betreft de analyse van de tolkmodus om zo vast te stellen of een verandering van de tolkmodus gevolgen heeft voor het opstellen van het pv. De resultaten van de observatie tonen aan dat de uitingen van de verdachte bijna altijd consecutief worden getolkt. Dat wil zeggen dat de agent of de verhoorde spreekt en dat de tolk na de gespreksbeurt de boodschap omzet naar de andere taal. Deze keuze kan onder meer het turn management ondersteunen. Door deze modus toe te passen is het namelijk makkelijker om de gespreksbeurten te beëindigen zodat die niet te lang worden. Hoe langer de turn, hoe moeilijker het namelijk is om de boodschap te tolken. Bovendien kan de tolk de agent, de machtige persoon in het gesprek, het woord sneller terug geven. Door te tolken na elke gespreksbeurt en niet tegelijkertijd met de spreker

(=simultaan tolken), kan de tolk de uitingen van de verdachte eveneens beter structureren, waardoor het opstellen van het pv wordt vergemakkelijkt. Anderzijds blijkt uit de analyse dat tolken, en vooral degenen die meer ervaring hebben, vaak de uitingen van de politieagent simultaan tolken. De tolk zet in dat geval de boodschap tegelijkertijd om naar de andere taal. Daardoor wordt het tussentraject tussen de vraag en het antwoord korter en krijgt de politieagent sneller een antwoord op de gestelde vraag, hetgeen ook het opstellen van het pv ten goede kan komen.

Tot slot blijkt uit de observaties dat het proces-verbaal een belangrijke plaats inneemt in de vertolking van politieverhoren. We kunnen besluiten dat de meeste tolken bewust zijn van het complexe proces dat nodig is om dit document op te stellen en houden daarom in de vertolkingrekening met deze doelstelling van de verbaliserende politieagent.

Lies van Poucke

*** Titel van het Masterproef van Lies van Poucke, de tweede laureate van de Prijs voor Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken toegekend door de BKVT, op 26 januari 2018.**

Interprétation d'une audition de police : la place du procès-verbal*



Lies van Poucke

La rédaction d'un procès-verbal est un élément essentiel dans une audition de police. Si l'agent verbalisateur et la personne auditionnée ne parlent pas la même langue, un interprète doit intervenir. L'interrogatoire d'un suspect allophone est un processus complexe : l'agent pose des questions, l'individu répond et tout ce qui est dit doit être retranscrit dans le procès-verbal.

L'interprète sert d'intermédiaire pour transposer le message d'une langue dans l'autre, et vice-versa. Une particularité belge est que le PV doit être lu à la personne interrogée à la fin de son audition. Toutefois, l'attitude que l'interprète doit adopter pendant la rédaction, puis la lecture du PV n'est pas clairement définie. C'est pourquoi je me suis penchée, dans cette étude, sur la relation entre le travail de l'interprète et le procès-verbal d'une part et, d'autre part, sur l'influence que peut avoir la rédaction de ce document sur l'interprétation d'une audition de police. Ce mémoire est basé sur une analyse observationnelle. Son objectif est de contribuer à la recherche sur l'interprétation d'une audition de police, un domaine qui n'a été que peu étudié. Six auditions de suspects distinctes, impliquant des interprètes différents, ont été analysées.

Au cours d'une audition, les interlocuteurs parlent en respectant des « tours de parole », c'est-à-dire que chacun s'exprime pendant un laps de temps déterminé. Komter montre que la rédaction du PV peut être considérée comme une phase distincte :

dans son étude (2006), les interlocuteurs attendent que l'agent ait fini de taper avant de reprendre la parole. La première partie de ce mémoire porte sur l'attitude de l'interprète pendant ces « phases écrites », caractérisées par la rédaction du PV. Les résultats montrent que l'interprète ne les respecte pas toujours, car il lui arrive de traduire des ajouts de la personne auditionnée pendant que l'agent tape du texte.

Deuxièmement, cette étude analyse le type d'interprétation utilisé pour traduire le PV et le moment où commence l'interprétation proprement dite. Elle vise ensuite à établir si les interprètes facilitent la tâche de l'agent, qui est de consigner les déclarations de la personne interrogée, comme l'ont montré Pöchhacker et Kolb (2009) dans leur étude sur les auditions de demandeurs d'asile interprétées. Il ressort des observations que le PV est toujours traduit à la fin de l'audition et que l'interprète se base invariablement sur le document écrit. En outre, il intervient souvent pour en faciliter la rédaction. Certains intègrent ainsi des constructions



Des fleurs pour Lies

elliptiques ou de brèves réponses dans la formulation de la question pour former des phrases complètes, ou ils épèlent certains termes ou noms pour que l'agent puisse les noter facilement. D'autres parlent plus lentement ou structurent les déclarations de la personne auditionnée pour que l'agent verbalisateur entende une version plus cohérente que les paroles prononcées à l'origine par la personne auditionnée.

Un dernier aspect concerne l'analyse du mode d'interprétation. Un changement de technique aura-t-il des conséquences sur la rédaction du PV ? Les résultats de l'observation montrent que les déclarations du suspect sont pratiquement toujours interprétées consécutivement, ce qui veut dire que l'agent ou la personne auditionnée parle et que l'interprète traduit ensuite le message dans l'autre langue. Cette technique peut aider, entre autres, à gérer les tours de parole, qui peuvent alors être interrompus plus facilement pour éviter qu'ils ne s'éternisent. Plus ils seront longs, plus il sera en effet difficile de traduire le message. En outre, l'interprète peut rendre plus rapidement la parole à l'agent, qui dirige la discussion. En interprétant après chaque tour de parole, et pas simultanément, il peut également mieux structurer les déclarations du suspect, ce qui

facilite la rédaction du PV. D'autre part, l'analyse révèle que les interprètes, surtout les plus expérimentés, traduisent souvent simultanément les propos de l'agent de police. Dans ce cas, l'interprète transpose en même temps le message dans l'autre langue et réduit ainsi le trajet intermédiaire entre la question posée et la réponse. L'agent de police reçoit donc les informations plus rapidement, ce qui est également bénéfique à la rédaction du PV.

Enfin, les observations montrent que le procès-verbal occupe une place importante dans l'interprétation d'une audition de police. Nous pouvons conclure que la plupart des interprètes sont conscients du processus complexe nécessaire à la rédaction de ce document. Ils tiennent donc compte de cet objectif de l'agent verbalisateur lors de l'interprétation.

Lies van Poucke (FR)

Traduction : Ludovic Pierard

** Sujet du mémoire de Lies van Poucke, deuxième lauréate du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation, attribué par la CBTI, le 26 janvier 2018.*

Ook de dialecten...

Alluderend op de geest en de intrinsieke waarde van de talen, kunnen we niet om de dialecten (talige variëteiten) heen. In *De Taalkundige* nr. 1 van het jaar 2016 is het artikel '**k Ben uuk nen Genteneire...**' wordt er geknipoogd naar een Belgisch dialect, het Gents, dat pal in hartje Europa wordt gesproken. De tropen hebben dus geen patent op de bevordering van de zogenaamde *minderheidstalen* ... Ook daar legt het artikel de nadruk op de geest van dit dialect, om op die manier de belangstelling te wekken voor een terugkeer naar de bron van de oude en de jonge sprekers die vast zijn komen te zitten in het raderwerk van het alomtegenwoordige Engels.

De Unesco op de sofa...

Door de mondialisering die de veranglo-amerikanisering van de planeet in de hand werkt, zijn er in de loop van de generaties steeds meer mensen met het Engels als "moedertaal" (de eerste taal die ze geleerd hebben en de taal waarin ze gewoonlijk communiceren). In datzelfde nummer, *De Taalkundige* 2016/1, herdefinieert of preciseert het artikel **La langue maternelle dans l'esprit de l'Unesco...** (De moedertaal in de geest van de Unesco...) wat de *Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur* verstaat onder "moedertaal". Door de internationale gemeenschap ertoe over te halen een Dag van de *moedertaal* in het leven te roepen, is het de Unesco er niet zo zeer om te doen de Amerikaanse of Britse sprekers te dwingen hun oppermachtige *moedertaal* (English) te bevorderen, maar de burgers van de wereld te stimuleren om de *minderheidstalen*, gemeenschapstalen, die minder verspreid of zelfs met uitsterven bedreigd zijn, op te waarderen. Als de Unesco het heeft over het concept *moedertaal*, gaat het eigenlijk over deze communicatie-instrumenten die niet echt toonaangevend zijn, naar het voorbeeld van het Bangla (in Bangladesh), het Medúmbà (in Kameroen) of het Gents (in België).



Ecovertaling...

In *De Taalkundige* nr. 4 van 2016 komt het idee van de bevordering van de talen van de wereld door vertaalpraktijken terug, maar dit keer gaat de auteur resoluut de *ecologische* toer op. Het artikel **Écotraduction: une politique de traduction au service de la glottodiversité (Ecovertaling: een vertaalbeleid ten dienste van de glottodiversiteit)** legitimeert de vertaalbewerking door haar resoluut in het register van het openbaar nut onder te brengen. Als talen de onderdelen vormen van het ecosysteem doorheen hun verschillende groepen sprekers (de mensen), dan krijgt het behoud van die talen dezelfde waarde als het behoud van fauna of flora!

Door de *minderheidstalen* te valoriseren in hun "ecolinguistic habitats" (Meylaerts & Du Plessis 2016:279), krijgt de vertaling, zodra ze gericht is (vertaalbeleid) op de bevordering van de meertaligheid en van het behoud van de taaldiversiteit (glottodiversiteit), plots een ecologische dimensie. Vandaar het neologisme *ecovertaling*. En net zoals het geval is voor elk *groen (ecologisch)* getint initiatief, is het doel hier welzijn, duurzame ontwikkeling via sociale cohesie, die het gevolg is van de goede gezondheid waarin de talen – de overbrengers bij uitstek van immateriële activa – verkeren. En de vertaalpraktijken moeten dus een cruciale rol spelen in de stolling van de talen, te meer daar "de kracht van een taal zich manifesteert in de mate waarin ze zich leent tot vertaling" (Gendreau-Massaloux 2010:159).



Interculturele competenties...

In *De Taalkundige* nr. 3 van 2017 belicht het artikel ***Droits culturels en multilinguisme (Culturele rechten en meertaligheid)*** een van de "interculturele competenties" die door de Unesco worden geïdentificeerd in haar studie getiteld *Compétences interculturelles: cadre conceptuel et opérationnel* (Interculturele competenties, conceptueel en operationeel kader), die verscheen in 2013. Op de "visuele weergave van de boom van competenties" op pagina 23 van het document bestaat de wortel uit diverse elementen, waaronder taal. Als we hogerop gaan in de boom, ontdekken we dat meertaligheid en vertaling een mooi plekje tussen de bladeren hebben. Taaldiversiteit past dus in het bladerdak van vaardigheden die de *interculturele competenties* bevorderen. Het vermogen tot meertaligheid, geënt op vertaling, is dus een troef, waarbij taal het eerste element van socialisatie vormt: als je de taal van de ander spreekt, zet je een grote stap in zijn of haar richting.

Daarom is het nuttig taaldiversiteit te valoriseren als een factor die zorgt voor "het vermogen om behendig te navigeren tussen de complexe milieus die worden gekenmerkt door de toenemende diversiteit van volkeren, culturen en levenswijzen

[...]" (Unesco 2013). Allereerst moet nogmaals worden bevestigd hoe belangrijk het is dat zo veel mogelijk talen in de wereld worden behouden. Zo heeft de VN op 21 februari 2018 verklaard dat "talen de krachtigste instrumenten zijn om ons materieel en immaterieel patrimonium in stand te houden. Alles wat er is gedaan om de verspreiding van de moedertalen te bevorderen, dient niet alleen om taaldiversiteit en het meertalig onderwijs te stimuleren, maar ook om mensen meer bewust te maken van de taal- en cultuurtradities van de hele wereld en een solidariteit te doen ontstaan die gestoeld is op begrip, verdraagzaamheid en dialoog".

Duurzame ontwikkeling...

Voor het behoud van de taaldiversiteit is een ander broodnodig hulpmiddel nodig; namelijk het onderwijs, wellicht het meest perfecte hulpmiddel om meertaligheid te koppelen aan het streven naar welzijn of duurzame ontwikkeling. En in verband hiermee hebben de VN voor de gelegenheid bevestigd dat "om duurzame ontwikkeling te bevorderen, studenten toegang moeten hebben tot onderwijs in hun moedertaal en in andere talen".

Het gevoel van sociale cohesie dat daaruit voortvloeit is bevorderlijk voor de geleidelijke verwezenlijking van het welzijn, want volgens de Unesco is 21 februari "voor [haar] ook de gelegenheid om de nadruk te leggen op taaldiversiteit en meertaligheid als sleutelementen voor duurzame ontwikkeling, en met name om doelgroepen 4.6 en 4.7 van de doelstelling van duurzame ontwikkeling 4 (DDO4) over onderwijs te bereiken. De doelstellingen van duurzame ontwikkeling zijn gestoeld op taaldiversiteit en meertaligheid als essentiële bijdragen tot onderricht in wereldburgerschap. Zij zijn immers de vectoren van bevordering van de interculturele dialoog en samenleven".

Soldaat Tashi moet worden gered!

Als we nadenken over wat er allemaal bij de taalkwestie komt kijken en welke factoren de bloei ervan afremmen, kan de *werelddag van de moedertaal* zeker als een permanent initiatief worden beschouwd. Dat kan ook niet anders, want de gebeurtenissen roepen het collectief geheugen voortdurend op tot meer waakzaamheid: gemartelde studenten in Dhaka (5 doden) in 1952 omdat ze eisten dat het Bangla zou worden opgewaardeerd; Zuid-Afrikaanse scholieren vermoord in Soweto (23 doden) in 1976 omdat ze het lef hadden zich te verzetten tegen de aangekondigde voorrang van het Afrikaans – de taal van de Apartheid – op de plaatselijke talen in de scholen... Ongetwijfeld vonden er in de wereld andere taalmoordmaatregelen plaats, de ene al zichtbaarder dan de andere. Dat zorgt voor een valse noot in de visie 2030 van de Duurzame Ontwikkelingsdoelstellingen 4 van de VN en toont aan dat de bevordering van meertaligheid en de culturele rechten een permanente strijd blijft. Helaas (!) zou men geneigd zijn te zuchten.

En ja hoor: we zijn nu in het begin van de 21ste eeuw en het lot van een activist voor de rechten van moedertaalsprekers in Tibet is in meerdere opzichten een perfecte illustratie van dit probleem: hij werd op 27 januari 2016 aangehouden als gevolg van zijn pleidooi in een videodocumentaire van de *New York Times* (*Tashi Wangchuk: A Tibetan's Journey for Justice*) die in november 2015 verscheen. Tashi Wangchuk eist daarin het recht van het Tibetaans volk op om les te krijgen in zijn moedertaal en ze in stand te houden. Tegelijk veroordeelt hij wat hij de “systematische vernietiging van de Tibetaanse cultuur door de autoriteiten van Beijing” noemt. Op 4 januari 2018 werd de activist in staat van beschuldiging gesteld wegens “aanzetten tot separatisme”... Of hoe taal, politiek en geostrategie met elkaar verstrengeld raken...



Zijn bewegingsvrijheid verliezen omdat hij een vrijheid van handelen eist die nochtans in de grondwet van het land staat: “Alle nationaliteiten genieten de vrijheid om hun eigen gesproken en geschreven taal te gebruiken en te ontwikkelen en hun eigen tradities en gewoonten te behouden of te hervormen.”¹

Tashi Wangchuk is tot 5 jaar cel veroordeeld. Zijn advocaat, Liang Xiaojun, postte volgend bericht op Twitter [Beijing] op 22 May 2018 :

“刚刚得到消息：扎西文色以煽动分裂国家罪被判处有期徒刑五年。”

Machine Translation - “Just got word, [Tashi Wangchuk] was sentenced to five years in prison for inciting secession.”

Het lijkt erop dat kwade geesten willen dat er 365 “21 februari’s” per jaar zijn...

Cyrille Ndjitat Tatchou
Vertaling : Martine De Bruyn

¹ Traduction non officielle.

Bibliografie :

Gendreau-Massaloux, Michèle (2010). Traduire, c'est faire vivre une langue. *Traduction et mondialisation* (Dominique Wolton, éd), pp. 157-163.

Meylaerts, Reine ; Du Plessis, Theo (2016). Multilingualism studies and translation studies : still a long road ahead. *Border Crossings : Translation Studies and other Disciplines* (Yves Gambier & Luc van Doorslaer, eds), pp.263-285.

Unesco (2013). *Compétences interculturelles : cadre conceptuel et opérationnel*. Parijs : Unesco, 48 pagina's

Webographie :

<https://twitter.com/liangxiaojun/status/998778003269210114>
<http://www.un.org/fr/events/motherlanguageday>
<https://fr.unesco.org/international-days/international-mother-language-day>

Corpus :

De Taalkundige 2017 nr. 3
De Taalkundige 2016 nr. 4
De Taalkundige 2016 nr. 1
De Taalkundige 2012, vol.58 nr. 2
De Taalkundige 2012, vol.58 nr. 1



APPEL

À CONTRIBUTIONS

Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traduisante et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef



OPROEP

TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Guillaume Deneufbourg
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2017

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ

Cyrille Ndjitat Tatchou
Guillaume Deneufbourg
Agnès Feltkamp
Pascale Pilawski
Max De Brouwer
Patrick Rondou

COORDINATRICE- POOL DES TRADUCTEURS / COÖRDINATOR - POOL VAN VERTALERS

Fadia Elbouz

Traduction :

Ludovic Pierard
Martine De Bruyn
Annemie Wynen
Michael Buvens
Marleen Wauters
Fadia Elbouz

Révision :

Daniel Hooft
Marleen Wauters
Pascal De Cubber
Agnès Feltkamp
Isabelle Vereecken
Bert Rohaert
Diane M. Andries
Fadia Elbouz

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.



Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2017 / Cotisation 2018 : 200 €